

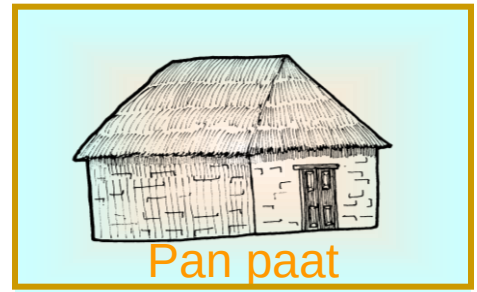
Qahq'orwi ta chi kiij winaqiib' ja'ar reh *qa' taqee' xik'i tii koon

Hablemos de personas y del pasado


Junaj

1

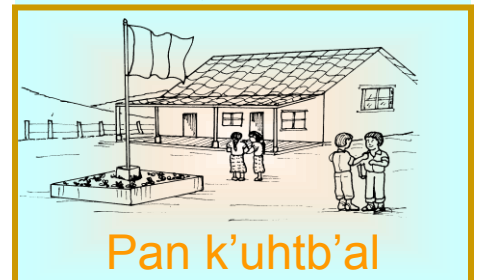
Xpani
Llegó



Xin'oo
Me fui



Xoki
Entró



Xtini
Se bañó



Xb'eji
Caminó





Rulok' q'orik

Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHNAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Nooya	Naniit	Yaab'	Abuela	Xikintuut	Tuch'e'p	Wikaan	tía
Mama'	Tatiit	Maam	Abuelo	Ikaan	Tach'e'p	Wikaan	tío
Tatb'ees	Tatb'ees	Tatb'ees	Papá	Wach'ajal	Ch'ee	Ch'ehe	Amigo (a)
Tutb'ees	Tutb'ees	Tutb'ees	Mamá	Alib'as	Alib'as	Alib'as	Nuera
Ak'unb'ees	Ak'un	Ak'unb'ees	Hijo	B'aluk	B'aluk	B'aluk	Cuñado
Ak'unb'ees	Ixq'un	Ixq'un	Hija	Ixq'un	Ixq'un	Ixq'un	Señorita
Asb'ees	Asb'ees	Asb'ees	Hermano (a) mayor	K'ojool	K'osoon	Ak'un	Muchacho
Chaq'b'ees	Chaq'b'ees	Chaq'b'ees	Hermano Menor	Ak'un	Ak'un	Pi'y ak'un	Niño (a)
Ma' tuut	Ma' tuut	Ma' tuut	Tía mayor	Ma' taat	Ma' taat	Ma' taat	Tío mayor

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

¡PERSONAS!

HIN **HAT** **REH**
YO TU ELLA/EL

HOJ/QAH **HAT TA** **KEH**
NOSOTROS USTEDES ELLAS/OS

PARA INDICAR POSESIÓN SE USAN:

ANTES DE CONSONANTE:

NU **A** **RU**
MI TU SU

QA **A TA** **KI**
NUESTRO DE USTEDES DE ELLOS

ANTES DE VOCAL:

W **AW** **R**
MI TU SU

Q **AW TA** **K**
NUESTRO DE USTEDES DE ELLOS

¡EJEMPLOS DE POSESIÓN!

Cuando la palabra inicia con una consonante:

Nutaat mi papá
Ataat tu papá
Rutaat el papá de él/ella
Qataat nuestro papá
Ataat **ta** el papá de ustedes
Kitaat el papá de ellos

Cuando la palabra inicia con una vocal:

Wak'uun mi hijo
Awak'uun tu hijo
Rak'uun el hijo papá de él/ella
Qak'uun nuestro hijo
Aaw'uun **ta** el hijo de ustedes
Kak'uun el hijo de ellos/ellas

¡Usemos estas palabras para indicar que algo le pertenece a... pero sin decir que es!

Palín	Slj.	Chinautla	Español
Wehchin	Wehchin	Wehchin	Mío
Aweh hat	Aweh	Aweh	Tuyo
Reh reh	Reh	Reh	Suyo
Qeh hoj	Qeh	Qeh	Nuestro
Aweh ta hat	Aweh ta	Aweh ta	De ustedes
Keh keh	keh	Keh	De ellos/as

EL PASADO DE UNA ACCIÓN SE MARCA CON UNA "X"

Xinpani	llegué
Xtipani	llegaste
X(ø)pani	llegó él
Xahpani	llegamos nosotros
Xtipani ta	llegaron ustedes
Xi'pani	llegaron ellos

Xinwuri	dormí
Xtiwuri	dormiste
X(ø)wuri	durmió ella
Xahwuri	dormimos nosotros
Xtiwuri ta	durmieron ustedes
Xi'wuri	durmieron ellos

Aplicación de Verbos en la forma oral

Palin	SL. Jil.	Chn.	Español	Palin	SL. Jil.	Chn.	Español
Xinwa'a	Xinwi'i	Xinwi'e	Comí	Xtichala	Xtichili	Xtichale	Viniste
Xinkamana	Xinkamani	Xinkamane	Trabajé	Xtitina	Xtitini	Xtitine	Te bañaste
Xinji'la	Xinji'li	Xinji'ee	Descansé	Xtib'eja	Xtib'aji	Xtib'eje	Caminaste
Xinq'orwa	Xinq'orwi	Xinq'ore	Hablé	Xtik'ayana	Xtik'ayini	Xtik'ayane	Vendiste
Xinpana	Xinpani	Xinpane	Llegué	Xtitze'lana	Xtitze'lini	Xtise'line	Te reíste



Tz'ihb'anik Escritura

¿Cómo se dice?

Mi mamá

Nuestra mamá

Él durmió

Yo dormí

Tú dormiste

Tu mamá

La mamás de ustedes

Ella entró

Yo entré

Tú entraste

La mamá de él/ella

La mamá de ellos/ellas

Él comió

Yo comí

Tú comiste

Chinautla: Su: el, la
San Luis Jilotepeque: Ma': el, la

qayo' nke: ¿cómo?
Pi' nki: ¿cómo?

Qahq'orwi ta reh rub'ankiil naak rub'antaji ro'na tii

Hablemos del tiempo y del presente

Ka'ib'

2



Kinwa'i



Nwila' wach juuj



Nrila'



Kinmeswi



Ki'k'ooni



Ki'muxini



Kin'uk'ani



Kixajwi



Kinwuri



Nq'ehwi



**Kinlahtz'ani
Kinq'ahchani**



Kinb'ichini



Rulok' q'orik

Vocabulario

PALÍN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Ro'na	Ture'	Ture'	Hoy o ahora	Saq'ejal	Saq'ajel	Saq'ejil	Verano
Aqal	Aqal	Aqal	Mañana	Q'elahab'	Q'elaj	Q'alej	Invierno
Kab'iij	kab'iij	Kab'iij	Pasado mañana	Yajaal q'iij - kab'laj-	Wa'b'al q'iij	Tikli q'iij	Medio día
Eew	Eew	Eew	Ayer	Yajaal aq'ab'	Tikli aq'ab'	Tikli aq'ab'	Media noche
Kab'ijar	Kab'jar	Kab'ijar	Anteayer	Xamaana	Xamaana	Wuq'iij	Semana
Xsaq'wi	Xsaq'wi	Xsaq'wi	Amanecer	Poh	Poh	Poh	Mes
Xoo q'iij	Xoo q'iij	Xoo q'iij	Atardecer	Haab'	Haab'	Haab'	Año
Q'iij	Q'iij	Q'iij	Día	Luq'iij	Luq'iij	Luq'iij	Lunes
Aq'ab'	Aq'ab'	Aq'ab'	Noche	Maq'iij	Maq'iij	Maq'iij	Martes
Jonera	Jonere	B'ahq'achi	Por la mañana	Miq'iij	Miq'iij	Miq'iij	Miércoles
Chixq'eq	Ixq'eq	Ixq'eq/a	Por la tarde	Juq'iij	Juq'iij	Juq'iij	Jueves
Lok'b'al q'iij	Lok'b'al q'iij	Ajb'al q'iij	Calendario	Wiq'iij	Wiq'iij	Wiq'iij	Viernes
Q'iij	Q'ijel	Q'iij	Fecha	Saq'iij	Saq'iij	Saq'iij	Sábado
Ehtb'al q'iij	Ehtb'al q'iij	Pajb'al q'iij	Reloj	Tomiinko'	Tominq'iij	Tominq'iij	Domingo

Rukorb'aal q'orb'al Nota Gramatical

MÁS EJEMPLOS DE POSESIÓN DE PALABRAS

Ante consonante

Nu kamaniik	Mi trabajo
A kamaniik	Tu trabajo
Ru kamaniik	Su trabajo
Qa kamaniik	Nuestro trabajo
A kamaniik ta	Trabajo de uds.
Ki kamaniik	Trabajo de ellos.

Ante vocal

W as	mi hermano mayor
A was	tu hermano mayor
R as	su hermano mayor
Q as	nues. herm. mayor
A was ta	herm. mayor de uds.
K as	herm. mayor de ellos

PASADO, PRESENTE Y FUTURO

PASADO

Xi nq'orwi	hablé
Xti q'orwi	hablaste
X(ø) q'orwi	habló
Xah q'orwi	Nosotros hablamos
Xti q'orwi ta	Ustedes hablaron
Xi 'q'orwi	ellos hablaron

PRESENTE

Ki npani	yo llego
Ti pani	tú llegas
N pani	él llega
Qah pani	nosotros llegamos
Ti pani ta	ustedes llegan
Ki pani	ellos llegan

FUTURO

Nnu wuri	dormiré
Naw wuri	dormirás
Nru wuri	dormirá
Nqaw wuri	nosotros dormiremos
Naw wuri ta	ustedes dormirán
Nki wuri	ellos dormirán



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

NWATOW KINQ'ORWI PAN QAQ'ORB'AL

Hin Keel, Mariiy rub'ih nutuut, Waan nutaat. Hin kinq'orwi pan moosoh ture' ahaa' nwatow kinq'orwi pan qaq'orb'al.

Nwatow ahaa' kinq'orwi pech maj nimaq winaq, pech maj pi'y ak'un ahaa'. Nwatow kinq'orwi ahaa' pan qaq'orb'al, ture', aqal, ka'b'iij, oxiiij wach inteer haab' maj nuchaaq', maj was nkaa ahaa' reh nkiq'orwik pan qaq'orb'al pech qoj inteer nqaa naq nqasirwi pan qaq'orb'al.

QUIERO HABLAR EN IDIOMA POQOMAM

Yo soy Miguel. Mi mamá se llama María y mi papá se llama Juan. Yo hablo en castellano pero ahora quiero hablar en Poqomam. Quiero hablar con las personas mayores y con los niños. Quiero hablar en Poqomam, todos los días, hoy, mañana, pasado mañana, este año y los años siguientes. Mis hermanos también desean hablar en Poqomam para hablar con nuestros amigos Poqomames. ¡Ah! también deseo escribir en este idioma.



Tz'ihb'anik

Escritura

Completa las siguientes oraciones:

.		<i>Pech junb'oh ak'un</i>	
	Ayer hablé	con un niño	en la calle.
..	<i>Aqal</i>		<i>Pan Poqomam.</i>
	Mañana	hablaré con mi amigo	en Poqomam.
...		<i>Pan Poqomam q'orb'al</i>	
	¿Hablas	en Poqomam	con tus padres
....			<i>Pan k'aayb'al.</i>
	Mi mamá	ayer fue	en el mercado.
—			<i>Ruuk' nutuut.</i>
	Hoy	me bañé	con mi mamá.

Qahq'orwi ta reh b'antajik nrub'anari

Hablemos de ocupaciones y del futuro

Oxib'

3



K'uhtaneel



K'uhtjeel



Ahkamanoon chee'



Ahmees



Ahkeem



Cha'janeel tinimit



Ahb'anal paat



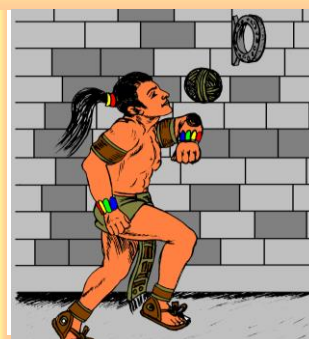
Ahxaj



Ch'uluneel



Tz'ihb'aneel



Ah'oqtolaq



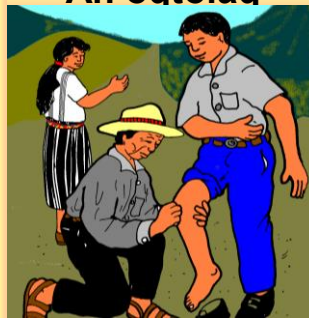
B'ichineel



B'ensaneel



Korpajaneel ch'ihch'



Ahmaj b'aaq



Ahchupoj q'aaq'



Rulok' q'orik Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
To'oneel k'aa	To'oneel k'aa	Ilool juuj	Abogado	Ahq'iij	Ahq'iij	Ahq'iij	Guía Espiritual maya
cha'janeel	cha'janeel	Cha'jineel	Policía	Ahb'iich	Ahb'iich	Ahb'iich	Cantante
Ahb'anal paat	Ahb'anal paat	B'anool paat	Albañil	Ahtiwik	Ahtiwik	Kaq'ineel	Carnicero
K'amal b'ee tinimit	K'amal b'ee tinimit	Alkaal	Alcalde	Ahxuul	Ahxululo'	Ahxuub'	Flautista
Tikineel	Ahtikooj	Tikineel	Sembrador	Q'ahsaneel	Q'ahsaneel	Q'ahsaneel	Traductor
Ahchupul q'aaq'	Ahchupoj q'aaq'	Ahchupul q'aaq'	Bombero	Ahb'anal k'uxb'al	Ahb'anal k'uxb'al	Chaq'ineel	Cocinero
B'ensaneel ch'ihch'	B'esaneel ch'ihch'	B'eesaam ch'ihch'	Piloto	K'ayineel	K'ayineel	K'ayineel	Vendedor(a)
Ahxaj	Ahxaj	Ahxaj	Bailarin(a)	Yakaneel	Ahyaak	Ahk'aay	Comerciante
Ahkeem	Ahp'ajooj	Ahkeem	Tejedor(a)	P'ojoneel	P'ojoneel	P'ojoneel	Costurera

Rukorb'aal q'orb'al Ayuda Gramatical

- Mañana estará la persona con nosotros
Nruwii' quuk' aqal ma' winaq.
- Pasado mañana llegará la maestra con ustedes.
Nrupani awuuk' ta kab'iij ma' K'uhtaneel.
- ¿Quién hablará con el policía en la noche?
¿Qa'keh nruq'orwi chaq'ab' ruuk' ma' cha'janeel?
- ¿Cuántos niños vendrán mañana?
¿Jorumpa' ak'un nkichali aqal?
- ¿Vendrás el otro mes?
¿Nachali junaj cha poh?

Estas palabras indican compañía:

Wuuk'	conmigo
Awuuk'	contigo
Ruuk'	con él, con ella
Quuk'	con nosotros
Kuuk'	con ellos
Awuuk'	con usted
Awuuk' ta	con ustedes

¡Acciones futuras!

Aqal nwoji qa pan k'aayb'al.
Iré al mercado mañana.

Nq'orwi awuuk'.
Hablaré contigo.

Ruuk' nutuut nwa'i.
Comeré con mi mamá.

Aqal nwoji kuuk' keh.
Iré con ellos mañana.



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

¿KAJ'UUM AQAL NINAJ NRUCHALI?

Ru'uum nrujil'i ma' k'uhtaneel ja'ar nroji pan malojiib' ma' k'amal b'ee reh k'uhtb'al. Ja'ar qo nruchali ma' cha'janeel ru'uum nroji ruuk' ma' k'amal b'ee. Aqal ninaj nruchali pan k'uhtb'al, ju'jun k'uhtjeel nkiwii' kuuk' kituut kitaat chi kipaas, ch'ahqon nkoji b'ahool pan tinimit kuuk' kuch'ee. ¡Ko kab'iij!

¿POR QUÉ NADIE VENDRA MAÑANA?

Porque la maestra tiene que descansar y la directora tiene que ir a una reunión. El guardián tampoco vendrá porque se tiene que ir con la directora. Nadie vendrá mañana a la Escuela, algunos alumnos estarán en casa con sus papás y otros irán a pasear con sus amigos al pueblo. _ ¡Hasta pasado mañana!



Tz'ihb'anik

Escritura

¿Cómo se dice?

¿Por qué no está el maestro?

¿Por qué no están los maestros?

¿Por qué no vino el estudiante?

¿Por qué no vinieron los estudiantes?

Qahq'orwi ta chi kiij so'

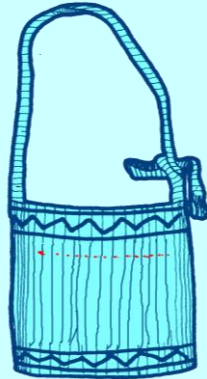
Hablemos de vestuario



xajab'



q'eya'l



weex



paanis



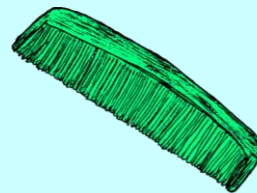
po't



ehtb'al q'iij



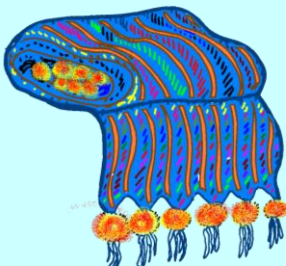
xijb'al



katoon



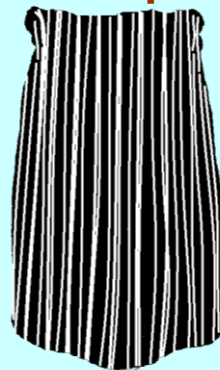
su't/paayuh



paas/k'ajaam

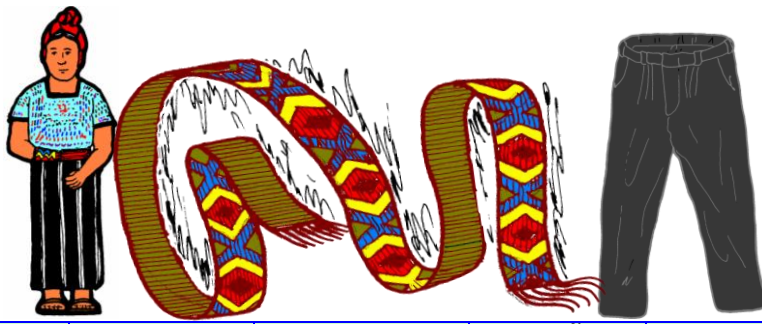


uhq



koontax





Rulok' q'orik

Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Tziyaq	Tziyaq	So'	Ropa	Sapaatux	Xajab'	Sapaatux	Zapato
Xajab'	Xajab'	Xajab'	Sandalias	Kaxlan Xajab'	Kaxlan Xajab'	Kaxlan Xajab'	Bota
Uhq	Uhq	Uhq	Corte/Morga	Myeraax	Myeraax	Myeraax	Calcetín
Paas	k'ajaam	Paaxa	Faja	Kut	Kut	Weex	Calzoncillo
Laantar	Laantar	Laantar	Delantal	Weex	Weex	Weex	Pantalón
Po't	Po't	Katoon	Blusa	Jatz'b'al Pamis	Jatz'b'al Pamis	Siincha	Cincho
Ok'b'al Ism	Jatz'b'al Ism	Xiq'ap	Tocoyal	Paam Kamixe'n	Paam Kamixe'n	Paam Kamixe'n	Camiseta
Ax	Ax	Aniiyuh	Anillo	Kamixe'n	Kamixe'n	Kamixah	Camisa
Koontax	Koontax	Uh	Collar	Katoon	Katoon	Chakeet	Saco
Wach Xikin	Wach Xikin	Wach Xikin	Arete	Su't	Su't	Tab'akeer	Pañuelo
So'	So'	So'	Perraje	Paanis	Paanis	Paanis	Sombrero

Rukorb'aal q'orb'al

Ayuda Gramatical

¡MÁS ACCIONES!

PASADO

Yo compré un corte.

Hin xnuloq' junaj uhq.

Tú compraste un corte.

Hat xaloq' junaj uhq.

Ella compró un pantalón.

Reh xruloq' junaj weex.

Nosotros compramos un sombrero.

Hoj xqaloq' junaj paanis.

Ustedes compraron varios peines.

Hat xaloq' ta k'ih xijb'al.

Ellos compraron tortillas.

Keh xkiloq' wa'ak

PRESENTE

Yo lavo el saco

Hin nnutz'aj ma' katoon.

Tú lavas el saco

Hat natz'aj ma' katoon.

Ella lava el saco

Reh nnutz'aj ma' katoon.

Nosotros lavamos el saco

Hoj ngatz'aj ma' katoon.

Ustedes lavan el saco

Hat natz'aj ta ma' katoon.

Ellos lavan el saco

Keh nkitz'aj ma' katoon.

FUTURO

Tengo que lavar el saco

Ko ntz'ajam ma' katoon.

Tienes que lavar el saco

Ko natz'ajam ma' katoon.

Tiene que lavar el saco.

Ko nnutz'ajam ma' katoon.



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

NA' LIIYA

Jonera tii xoo aka pan k'aayb'al na' Liiya, xruloq' cha tziyaq reh rak'uun Chaana, ja'ar reh reh. Ru'uum re' na' Liiya xruq'or je' loo' reh rak'uun Chaana:

- Nwajaam chakoj la uhq loo' chi paam la nimq'iij reh aqal, loo' ro'na xnuloq' cha ruuk' na' Maatal pan k'aayb'al ru'uum yah tz'oo'.
- Naan tiyoox tii, wach'ajal taqee' ak' kitziyaaq nkikojom aqal, ru'uum re' hin nkojom ja'ar.
- Ja'ar xnuloq' cha aweh junaj apaas, junaj apo't, axajab' ch'eh junaj aq'eya'l.
- Looq' tiwila' ¡Yah re' tiyoox tii naan!

Ru'uum re' ak' kiiij xkib'an pan la nimq'iij na' Liiya chi je' rak'uun Chaana.

DOÑA MARIA

Doña María fue al mercado esta mañana, compró ropa para ella y para su hija Susana. Doña María le dijo a Susana:

- Desde hoy compré un corte para tí en el mercado, quiero que lo uses en la fiesta de mañana, está bien bonito por eso lo compré, se lo compré a Doña Marta.
 - Gracias mamá, lo voy a usar mañana porque todas mis amigas van a usar ropa nueva.
 - También compré una faja, una blusa, caites y un morral para tí.
 - ¡Ay! Gracias mamá, te quiero mucho.
- Doña María y su hija Susana usaron ropa nueva el día de la fiesta.



Tz'ihb'anik

Escritura

¿Cómo se escribe en el Idioma Poqomam?

¿Qué color de blusa usarás mañana? _____

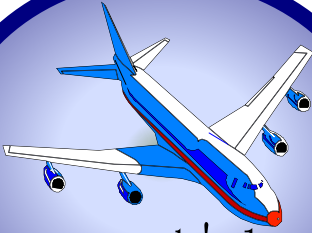
¿Qué color de blusa usarán ellas? _____

Qahq'orwi ta reh q'ahsb'al ch'ihch' ja'ar rukoor nab'anam pahqanik taqee'

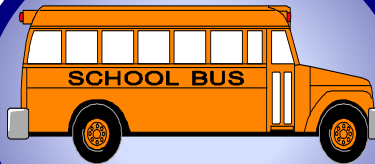
Hablemos de transporte y de cómo hacer preguntas

Jo'oob'

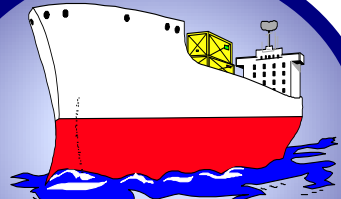
5



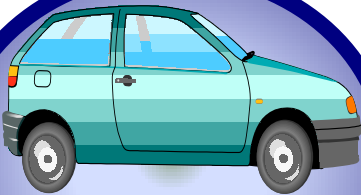
purunb'al



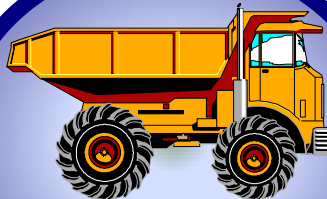
kook



ah'ha' ch'ihch'



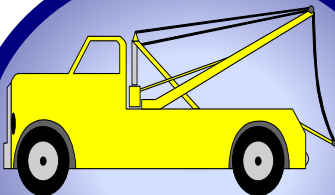
tz'apli ch'ihch'



ah'ihq ch'ihch'



chah chah



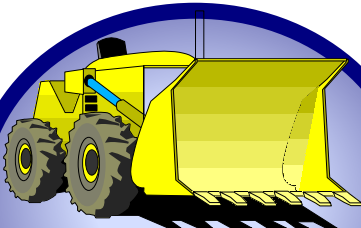
oqsb'al ch'ihch'



kajoon ch'ihch'



muur



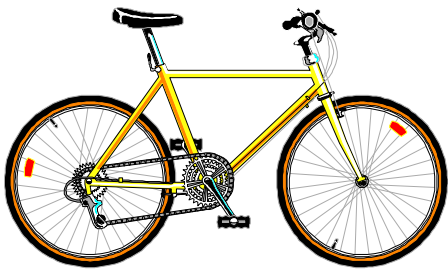
jokoneel ch'ihch'



ka'seeroq



k'aam



Rulok' q'orik

Vocabulario

POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JOLOTEPQUE	ESPAÑOL	POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JOLOTEPQUE	ESPAÑOL
Tz'irsanb'al	Tz'irsab'al		Radio	Ka'seeroq	Ka'seeroq	Biskelet	Bicicleta
Koht	Purunb'al	Purunb'al	Avión	Yoqb'al	Yoqb'al	Q'asb'al Q'orik	Celular
Chah Chah	Chah Chah	Sa'haa' Ch'ihch'	Tren	Yoqb'al	Yoqb'al	Q'asb'al Q'orik	Teléfono
Kook	Kook	Ch'ihch'	Camioneta	Wachb'al	Wachb'al		Televisor
Ch'ihch'	Tz'apli Ch'ihch	Kaar	Carro	Taqb'aal tz'ihb'anik	Taqb'anb'al	Taqb'anb'al	Correo E.
Ah'ihq Ch'ihch'	Ah'ehq Ch'ehch		Camión	Kematz'ihb'	Kematz'ihb'	Kematz'ihb'	Computadora

Rukorb'aal q'orb'al

Ayuda Gramática

PARA HACER PREGUNTAS

¿Qué?

¿Qué quieres comer hoy?

¿Qa'sa?/ ¿Qayo'?

¿Qa'sa nawajaam nak'uxum ro'na?

¿Dónde?

¿Dónde compraste tu reloj?

¿Ahpa'/? ¿Ahyo'?

¿Ahpa' xaloq' awehtb'al q'iij?

¿Cómo?

¿Cómo es tu pueblo?

¿Qa'sa rukoor?/ ¿Qayo' nke?

¿Qa'sa rukoor re' atinimiit?

¿De quién?

¿De quién es esta moto?

¿Qa'keh eh?/ ¿Anyo' reh?

¿Qa'keh eh la muur loo'?

¿Quién?

¿Quién quiere pollo?

¿Qa'keh?/ ¿Anyo'?

¿Qa'keh nrajaam ak'ach?

¿Cuándo?

¿Cuándo te vas a ir?

¿Nik'pa'/? ¿Joruj?

¿Nik'pa' nawoji?

¿Cuánto?

¿Cuánto cuesta esto?

¿Jurumpa'/ ¿Jorob'?

¿Jurumpa' tz'aaq loo'?

¿Por qué?

¿Por qué no quiere hablar?

¿Qa'sa kamaj?/ ¿Qah'uum

¿Qa'sa kamaj tah nrajaam nruq'orwi?

¿Cuál?

¿Cuál quieres?

¿Qa'keh?

¿Qa'keh awajaam?



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

MA' WEEL CH'EE MA' LIICH

Weel wili pan b'ee naq ma' Liich ihpani nruq'or'ee

Liich: ¿Pawii' xaloq' wii' ma' ach'ihch Weel?	Weel _ihnuloq' pan Xalapan
Liich: ¿pa'nik xaloq'?	Weel _ pan junaj poh
Liich: ¿pa'wii' najik yu'	Weel _ nuwojik wilom nutuut
Liich: ¿ha'wii' ruwi'aab' atuut?	Weel _ Ta Wich Xilotepek
Liich: ¿pa'keh rub'ih reh?	Weel _ rub'ih Dominga
Liich: ¿jorumpa' ruhaab'?	Weel _ wili oxk'ahl ruhaab'
Liich: ¿pa'nik' najechaloh?	Weel _ Kab'iiij
Liich: ¿chawila' awiib'?	Weel _ ¡tiyoox hat ahaa'!

Naq xi'b'aa junaj xoo pan ch'ihch' ixb'il pan muur

ALICIA Y MANUEL

___Manuel estaba en la calle cuando Alicia llegó a hablarle.	
Alicia: ¿Dónde compraste tu carro Manuel?	Manuel: _Lo compré en Escuintla.
Alicia: ¿Cuándo lo compraste?	Manuel: _Hace un mes.
Alicia: ¿A dónde vas ahora?	Manuel: _Voy a ver a mi mamá.
Alicia: ¿Dónde vive tu mamá?	Manuel: _En San Luis Jilotepeque.
Alicia: ¿Cómo se llama ella?	Manuel: _Se llama Dominga.
Alicia: ¿Cuántos años tiene?	Manuel: _Tiene 60 años.
Alicia: ¿Cuándo vas a regresar?	Manuel: _Pasado mañana.
Alicia: ¡Nos vemos, que estés bien!	Manuel: ¡Gracias, igualmente!
___Al despedirse uno se fue en carro y otro en moto.	



Tz'ihb'anik

Escritura

¿Cómo se escribe en el Idioma Poqomam?

- ¿Cuál es tu nombre? _____
- ¿De dónde eres? _____
- ¿Cuántos años tienes? _____
- ¿Quiénes son tus padres? _____
- ¿Qué quieres hacer hoy? _____

Qahq'orwi ta reh k'oonik ch'eh k'uyu'nsanik

Hablemos de juegos y reflexibilidad

Waqiib'
6



nnuxij wiib'



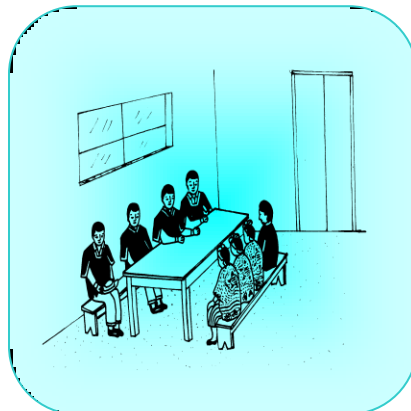
nkitz'ihb'aa kiib'



nkiloq'maa kiib'



nkichuhqee kiib'



nkimal kiib'



kik'ooni



nkilahtz'ee kiib'



nkito' kiib'



nkich'aq kiib'

Rulok' q'orik

Vocabulario

POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Oqtolaj	Oqtolaj	K'oyil K'oloch	Fútbol	K'onaak	K'oonik	K'oyinik	Atletismo
Q'ab'tolaj	Q'ab'tolaj	Q'ab' K'oloch	Basquetbol	Mu'xinik	Mu'xinik	Mu'xinik	Natación
Ka'seeroqik	Ka'seeroqik	Ka'seeroqik	Ciclismo	K'ooyb'al	K'ooyb'al	K'ooyb'al	Juguete
Tolaj	Tolaj	K'oloch	Pelota	Ixq'un K'ooyb'al	Ixq'un K'ooyb'al	Ixq'un K'ooyb'al	Muñeca

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

¡Acciones reflexivas y recíprocas!

Wiib'	Nnucha'jee wiib'
Awiib'	Nacha'jee awiib'
Riib'	Nrucha'jee riib'
Qiib'	Nqacha'jee qiib'
Awiib' ta	Nacha'jee awiib' ta
Kiib'	Nkicha'jee kiib'

Me cuido
Te cuidas
Se cuida
Nos cuidamos
Se cuidan (uds.)
Se cuidan (ellos)

Yo no me cuido.
 Tú no te cuidas.
 Él no se cuida.
 Nosotros no nos cuidamos.
 Ustedes no se cuidan.
 Ellos no se cuidan.
 El perro se quemó con el fuego.
 El niño se tiró al agua.
 Elena se inscribió ayer.
 Nosotros nos queremos.

Man nnucha'jee ta wiib'.
Man nacha'jee ta awiib'.
Man nrucha'jee ta riib'.
Man nqacha'jee ta qiib'.
Hat ta man ta nacha'jee ta awiib'.
Man nkicha'jee ta kiib'.
Xruk'atsaa riib' la tz'e' ruuk' la q'aaq'.
Xrusumaj qa riib' sa ak'un pan ha'.
Xrutz'ihb'aa riib' Alaaya la eew.
Nqajaam qiib'.



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

K'OONIK OQTOLAJ

Tiin -Nawoji k'oyeel, qo naq'uxaj awiib', qo nach'uqsaa awiib', qo nach'ay ta awiib'. Xinab'araj?- Xruq'or reh rak'uun Ti' Waan. -Kiroo wili tuut, qo nqach'ayam qiib'-xruq'or reh rutuut Ma' Tiin.

Reh ma' Tiin, nrureej ma' oqtolaj, inteer q'iij n'oo reh nruk'uhtaa riib' pan wi'aab' oqtolaj, ja'ar junaab' reh nrutz'ihb'aam riib' pan junaj mohl reh oqtolaj.

EL FÚTBOL

¡Agustín! Irás a jugar fútbol pero no vayas a ensuciarte, no vayas a mojarte, no vayas a pelear con tus amigos ni se vayan a regañar.... ¿me escuchaste ? _Dijo doña Juana a su hijo Agustín.

A Agustín le gusta el fútbol por eso entrena todos los días en el campo de fútbol y el otro año quiere inscribirse en un equipo.

_¡Esta bien mamá no nos vamos a pelear ! Dijo Agustín.

Tz'ihb'anik

Escritura

Escribe en idioma Poqomam las siguientes oraciones:

Agustín fue al campo de fútbol a jugar con sus amigos.

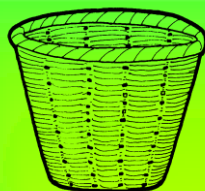
Los niños se divertieron jugando fútbol.

Qahq'orwi ta reh k'aayb'al ja'ar reh ma' taq b'anik

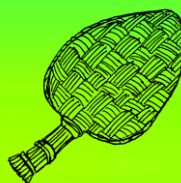
Hablemos de mercado y acciones en ejecución



xapoon



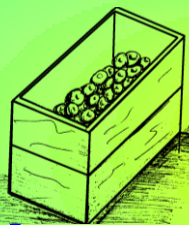
chakach/chikiwit



wupb'al



tolaj



kaaxa



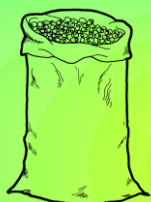
meeya/puwaq



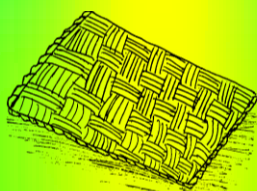
oqsb'al meeya



kinaq'



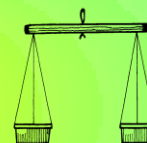
ixiim



pohp



wa'ak



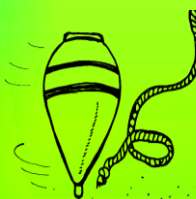
ehtb'al



pitan



xuul



sutuuj



nooq'

Rulok' q'orik

Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
K'aayb'al	K'aayb'al	K'aayb'al	<i>Mercado</i>	Ya'l	Ya'l	Paxoj Ya'l	<i>Red</i>
Chakach	Chakach	Chikiwit	<i>Canasta</i>	B'ehlb'al	B'ehlb'al	B'ehlb'al	<i>Carreta</i>
Jamb'al	Jamb'al	Ya'l	<i>Bolsa</i>	Ihqanik	Ihqanik	Ihqanik	<i>Cargar</i>
Ihq	Ihq	Tehl	<i>Bulto</i>	Ihqaneel	Ihqaneel	Ihqaneel	<i>Cargador</i>
K'utb'al K'aay	K'utb'al	K'utb'al pila'taq	<i>Mostrador</i>	Ihqul	K'ajaam	Ihqul	<i>Lazo</i>
Ehtanik	Ehtaniik	Pajinik	<i>Pesar</i>	Q'orkiil	Q'orkiil	Q'orkiil	<i>Anuncio</i>
K'ayinik	K'ayaj	K'ayinik	<i>Vender</i>	Sujunik	Sujunik	Sujunik	<i>Ofrecer</i>
K'ayineel	K'ayineel	K'ayineel	<i>Vendedora</i>	K'ayineel Wa'ak	K'ayineel Wa'ak	K'ayineel Wa'ak	<i>Tortillera</i>
Loq'oneel	Loq'oneel	Ti' Loq'oneel	<i>Compradora</i>	K'ayineel Pix	K'ayineel Pix	K'ayineel Pix	<i>Tomatera</i>
Meeya	Miiyoh	Puwaq	<i>Dinero</i>	K'ayineel Q'oor	K'ayineel Maatz'	K'ayineel Maatz'	<i>Atolera</i>

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

Para indicar que una acción está o estaba ejecutándose usamos esta estructura:

Naak nuloq'om kinaq'.

Estoy comprando frijol.

Naak aloq'om kinaq'.

Estás comprando frijol.

Naak ruloq'om kinaq'.

Está comprando frijol.

Naak qaloq'om naq kinaq'.

Estabamos comprando frijol.

Naak aloq'om naq ta kinaq'.

Ustedes estaban comprando frijol.

Naak kiloq'om naq kinaq'.

Ellos estaban comprando frijol.

¡Cuando conectemos ideas usemos estas palabras!:

wehchin para, a mí

wuuk' conmigo

aweh para, a ti

awuuk' contigo.

reh reh para, a él

ruuk' con él

qeh hoj para, a nosotros

quuk' con nosotros

aweh ta hat para, a ustedes

awuuk' ta con ustedes

keh keh para, a ellos/ellas

kuuk' con ellos/ellas

Xrusiij wehchin junaj tz'ahlik sa ixoq.

La señora me regaló un banano.

Xruye' koon wuuk' hin ruchakaach la q'aha'.

La señorita dejó su canasto conmigo.

Xruye' koon aweh la chakach la q'aha'.

La señorita te dejó el canasto.



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik
Escuchar y leer

NAAK KILOQ'WI LA WINAQIIB' PAN K'AAYB'AL

Re' loo' la k'aayb'al reh nutinimiit. Ahpa' wii' naak k'ih b'antajik, la winaqiib' naak kiloq'wi, naak kik'ayini, naak kiwa'i, naak kib'ej, naak kitek'puum kiib'. Nim nim la k'aayb'al loo', yahwur la ixoqiib' naak kib'anam loq'ooj reh pan kipaata, jare' ar ch'ahqon naak kiloq'om xapoon ch'eh ch'ahqon naak kiloq'om k'ooyb'al reh kak'uun.

Las personas estan comprando en el mercado

Este es el mercado de mi pueblo. Las personas estan comprando, estan vendiendo, estan comiendo, estan descansando, estan caminando, se estan empujando, en fin, están haciendo muchas actividades. Las señoras estan comprando muchas cosas para la casa. Algunas están comprando jabón, otras están comprando juguetes para sus hijos. Este mercado sí que es grandioso.



Tz'ihb'anik **Escritura**

Escribe en idioma Poqomam las siguientes oraciones.

Los domingos me encanta ir de compras al mercado.

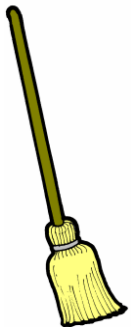
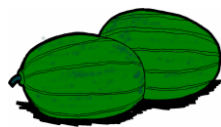
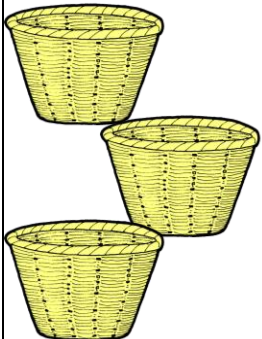
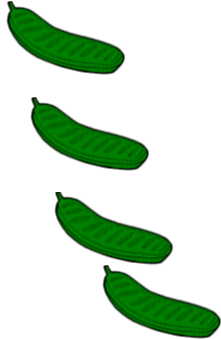
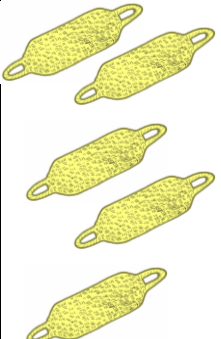
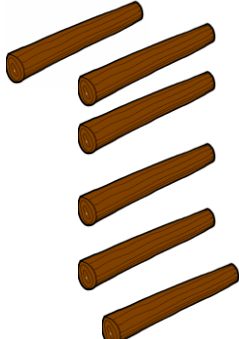
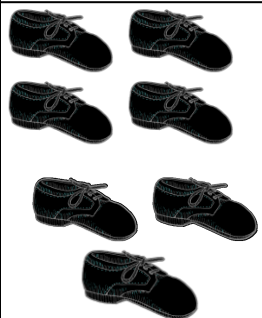
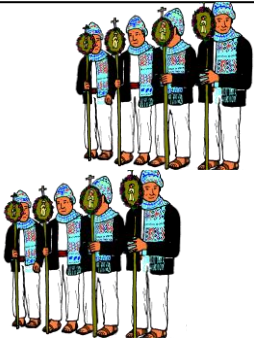
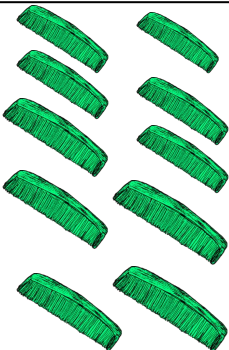
Los niños están jugando en el mercado.

Están llegando las personas al mercado.

B'anik k'uxunsamaj cha taqee' chije' naq'ach ahlb'al taqee'

Números y acciones completadas



 junaj 1	 ka'ib' 2	 oxib' 3	 kajib' 4	 jo'oob' 5
 waqiib' 6	 wuquub' 7	 waqxaqiib' 8	 b'elejeeb' 9	 lajeeb' 10
				
				

POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Junaj	Junaj	Junaj	Uno	Oxk'ahl Lajeeb'	Oxk'ahl Lajeeb'	Oxk'ahl Lajeeb'	Setenta
Ka'ib'	Ka'ib'	Ka'ib'	Dos	Kajk'ahl	Kajk'ahl	Kajk'ahl	Ochenta
Oxib'	Oxib'	Oxib'	Tres	Kajk'ahl Lajeeb'	Kajk'ahl Lajeeb'	Kajk'ahl Lajeeb'	Noventa
Kajib'	Kajib'	Kajib'	Cuatro	Jo'k'ahl	Jo'k'ahl	Jo'k'ahl	Cien
Jo'oob'	Jo'oob'	Jo'oob'	Cinco	Junmohch' Jo'k'ahl	Junmohch' Jo'k'ahl	Junmohch' Jo'k'ahl	Quinientos
Waqiib'	Waqiib'	Waqiib'	Seis	Peet	Peet	Peet	Primero
Wuquub'	Wuquub'	Wuquub'	Siete	Rukab'	Rukab'	Rukab'	Segundo
Waqxaqiib'	Waqxaqiib'	Waqxaqiib'	Ocho	Roos	Roos	Roos	Tercero
B'elejeeb'	B'elejeeb'	B'elejeeb'	Nueve	Rukaaaj	Rukaaaj	Rukaaaj	Cuarto
Lajeeb'	Lajeeb'	Lajeeb'	Diez	Roo'	Roo'	Roo'	Quinto
Junlaj	Junlaj	Junlaj	Once	Ruwaaj	Waqtaj	Waqtaj	Sexto
Junaj Winaq/Junk'ahl	Junk'ahl	Junk'ahl	Veinte	Ruwuuq	Wuqtaj	Wuqtaj	Séptimo
Junk'ahl Junaj	Junk'ahl Junaj	Junk'ahl Junaj	Veintiuno	Ruwaqxaaq	Waqxaqtaj	Waqxaqtaj	Octavo
Ka'k'ahl	Ka'k'ahl	Ka'k'ahl	Cuarenta	Rub'eleej	B'elejtaj	B'elejtaj	Noveno
Oxk'ahl	Oxk'ahl	Oxk'ahl	Sesenta	Rulaaj	Lajtaj	Lajtaj	Décimo

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

¡Para indicar una acción completada, usamos esta estructura!

Man nutz'apaam ruchii' paat.
 Man atz'apaam ruchii' paat.
 Man rutz'apaam ruchii' paat.
 Man qatz'apaam ruchii' paat.
 Man atz'apaam ta ruchii' paat.
 Man kitz'apaam ruchii' paat.

No tengo cerrada la casa.
 No tienes cerrada la casa.
 No tiene cerrada la casa.
 No tenemos cerrada la casa.
 No ustedes tienen cerrada la casa.
 No ellos tienen cerrada la casa.

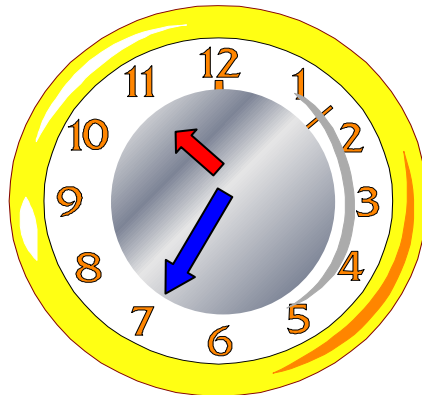
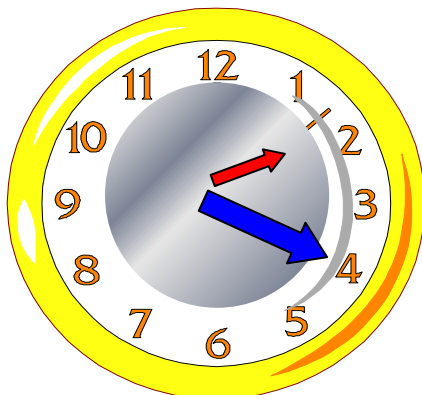
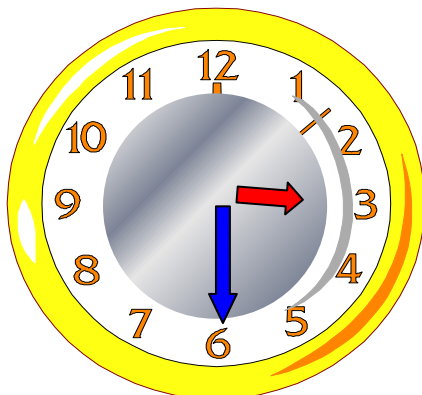
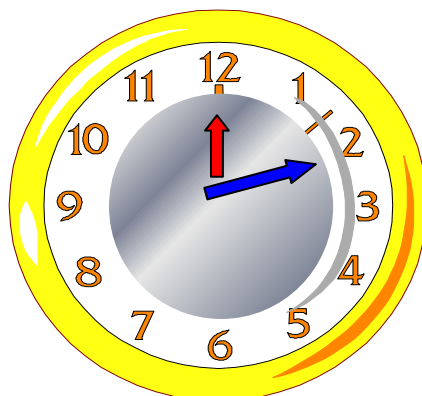
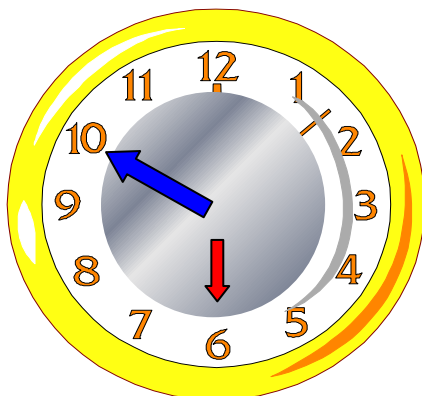
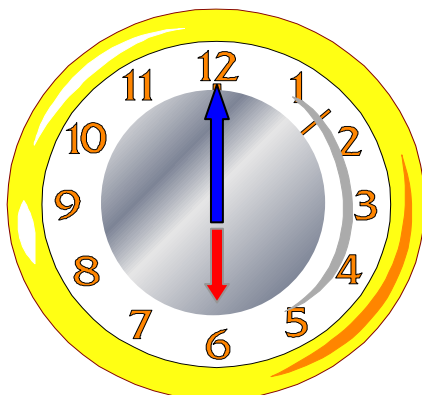
Man nuloq'om ta nuxajab'.
 Man aloq'om ta axajab'.
 Man ruloq'om ta ruxajab'.
 Man qaloq'om ta qaxajab'.
 Man aloq'om ta axajab' ta.
 Man kiloq'om ta kixajab'.

No he comprado caites.
 No has comprado caites.
 No ha comprado caites.
 No hemos comprado caites.
 Ustedes no han comprado caites.
 Ellos no han comprado caites.

POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL
Xwahlaa tii	Lo he contado	Xawehtaa tii	Lo has medido
Xwehsaa tii	Lo he quitado	Xataq tii	Lo has enviado
Xnuye' tii	Lo he dado	Xach'ek tii	Lo has ganado
Xnumal tii	Lo he juntado	Xak'uhsaa tii	Lo has completado

Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y Leer



Sirinik

Escritura

Escribe en letras y en idioma Poqomam la hora que marcan los relojes.

• _____

•• _____

••• _____

•••• _____

— _____

—• _____



Qahq'orwi ta reh suqtaaj taqee' ja'ar reh qa' rukoor nataqam chib'antaji qa' taqee'

Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes

B'elejeeb'

9



Tz'ahlik/kanaya



almuunix



tokuun



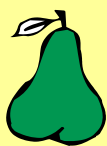
mansaana



kaqsoj



kaq q'ohq'



raxsuh



tapo'l



alaanix



iik



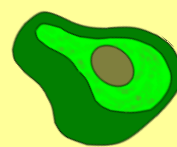
ch'ohp



pix



rum



ooj



ajn



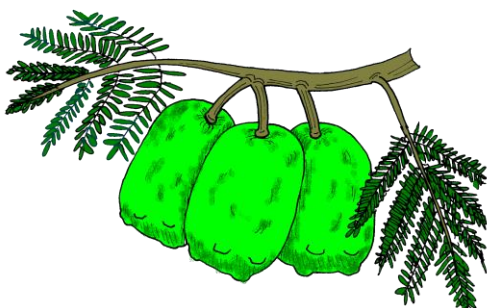
tilul



maank



tuuras



Rulok' q'orik Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Tz'ahlik	Tz'ahlik	Kanaya	Banano	Q'ohq'	Q'ohq'	Q'ohq'	Chilacayote
Kapilin	Kapilin	Kaq Riiij	Cereza	Q'anq'oj Q'ohq'	Q'anq'oj Q'ohq'	Q'anq'oj Q'ohq'	Papaya
Kuxiin	Kuxiin	Kuxiin	Cushin	Ch'oop	Ch'oop	Ch'oop	Piña
Tuuras	Tuuras	Tuuras	Durazno	Nim Tz'ahlik	Nim tz'ahlik	Nim Kanaya	Plátano
Kaqsoj	Kaqsoj	Kaqsoj	Fresa	Kaq q'ohq'	Kaq q'ohq'	Kaq q'ohq'	Sandía
Muuy	Muuy	Muuy	Chico	Tokuun	Tokuun	Tokuun	Uva
Rum	Rum	Rum	Jocote	Tilul	Tilul	Tilul	Zapote
Huux	Liimah	Liimah	Lima	Sal	Sal	Sal	Paterna
Mansaana	Mansaana	Mansaana	Manzana	Ooj	Ooj	Ooj	Aguacate
Ajache'l	Ajche'	Ajche'	Matasano	Iis	Iis	Iis	Camote
Q'anq'ohq'	Q'anq'ohq'	Q'anq'ohq'	Melón	K'uum	K'uum	K'uum	Ayote
Tapo'l	Tapo'l	Tapaal	Nance	Almuunix	Almuunix	Almuunix	Limón
Alaanxix	Alaanxix	Araan	Naranja	Ijiiij	Ijiiij	Ijiiij	Caña
Maank	Maank	Maank	Mango	Kooka	Kooka	Kooka	Coco

Rukorb'aal q'orb'al Nota Gramatical

Cuando damos una orden, usamos esta estructura			
Tiwa'i	Come tú.	Chamal ma' k'uum	Recoge el ayote
Tiwa'i ta	Coman uds.	Chamal ta ma' rum	Recojan el jocote
Qahwa'i ta	Comamos	Qamal ta ma' q'ohq'	Recojamos el chilacayote
Tikamani ixq'un	Trabaje señorita		
Tiwa'i nuxiluu'	Cóme mi bebé		
Chasiiij amaank	Regala tu mango		
Chaq'or ab'ih	Di tú nombre		

ALGUNOS VERBOS A USAR

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Tz'apanik	Tz'apanik	Tz'apanik	Cerrar	Ahlanik	Ahlanik	Ahlanik	Contar
Ji'linik	Ji'linik	Ji'linik	Descansar	Muhqinik	Muhqinik	Muhqinik	Enterrar
K'ilanik	K'ilinik	B'itinik	Tostar	Aht'alanik	Aht'aliniik	Aht'aliniik	Saber
Rupunik	Purinik	Pursanik	Volar	B'aranik	B'aranik	B'aranik	Escuchar



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y Leer

TA' LIIX CH'EHE RIXQ'UUN PAN K'AAYB'AL

¡Taataat chiqaloq' ko' araan!, hin chiqiij walaq nwaa kinwii' ahaa'.
-xruq'or ma' Lasara reh rutaat naaq xik'i chiwach junaj k'ayineel suqtaaj.

-Kiroo xruq'or ta' Liix reh rixq'uun.

-Chaye' qeh lajeeb' araan, jo'laj almuunix. Oxib' tilul. Xruq'or ch'un winaq reh ch'un ixoq k'ayineel.

-Naaq xiloq'wi, ch'un ixoq xruq'or tihchi'a:

¡Chaloq' ta ch'oop! ¡Chak'am ta ako tuuras! ¡Chatz'ehtaa ko' araan!...

¡Ihruq'or ma' k'ayineel reh ch'un ixq'un... -¡Chak'am lo achikiwiit! Ru'uum xrupahqaa ka'k'ahl lajeeb' almuunix.

DON ANDRÉS Y SU HIJA EN EL MERCADO

¡Papá, papá, cómprenos naranjas! ¡Yo ya tengo sed y hambre! -Le dijo Lázara a su papá, cuando pasaban en frente de una vendedora de frutas. -Esta bien hija. Dijo don Andrés. - Haga un favor de darnos diez naranjas, 15 limones y tres zapotes. - le dijo el señor a la señora vendedora. Después de que compraron ellos, la señora seguía diciendo: -¡Compren piñas! ¡Lleven duraznos! ¡Prueben las naranjas!... -¡Deme su canasta!- le dijo la vendedora a una niña que había pedido medio ciento de limones.



Tz'ihb'anik

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma Poqomam.

¡Me da una naranja!

¡Dígame su nombre!

¡Hágame un favor!

¡Tráigame una piña!

¡Compremos limones!

Qahq'orwi ta chi kiiij la qa' taqee' nkamaj reh b'anooj k'uxb'al

Hablemos de cocina



Lajeer'

10



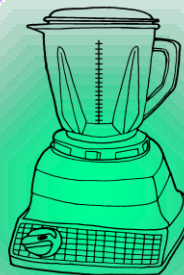
CHAQ'K'UXB'AL



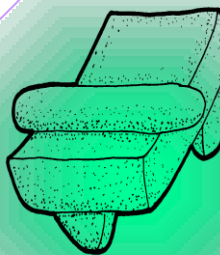
MEESB'AL



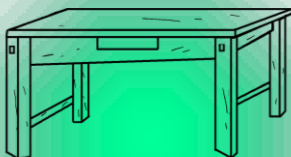
XOORTIN



WA'AK



KAA'



MEEXA



Q'AAQ'

Rulok' q'orik

Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
K'uxb'al	K'uxb'al	K'uxb'al	Alimento	Xun	Xun	Xun	Olla
Xoht	Xoht	Xoht	Comal	Kaa'	Kaa'	Kaa'	Piedra para moler
Kul	Kul	Kul	Plato	Q'atb'al	K'asb'al	Kuchiilu	Cuchillo
Xaara	Xaara	Xaara	Pocillo	Chaq'k'uxb'al	Chaq'k'uxb'al	Q'aaq'b'al	Estufa
Kul	Kul	Kul	Escudillo	Chakach	Chakach	Chikiwit	Canasto
Uk'b'al	Qub'b'al	Uk'b'al	Vaso	Manteelex	Su't	Jach'oltik	Servilleta
Kuchaara	Lakb'al	Lek'b'al	Cuchara	Q'axinb'al k'uxb'al	Q'axinb'al k'uxb'al	Q'axinb'al k'uxb'al	Microondas
Kuchaaron	Kuchaaron	Kuchaaron	Cucharon	Xun	Tanax	Xun	Tinaja
Tuqb'al	Tuqb'al	Xikin Kul	Pichel	P'ajikb'al	Jolikb'al	P'ajikb'al	Congelador
Xoortin	Xoortin	Xoortin	Sarten	Tziqb'al	Teq'b'al Q'aaq'	Tziqb'al	Fósforo

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

¡PARA INDICAR POR QUIEN ES REALIZADA UNA ACCIÓN!

W u'uum	por mí
A wu'uum	por tí
R u'uum	por ella, él
Q u'uum	por nosotros
A wu'uum ta	por ustedes
K u'uum	por ellos
A wu'uum hat	por ud.
A wu'uum hat ta	por uds.

Xchupuri la saqumb'al ru'uum sa ak'un.
La luz fue apagada por el niño.

Xsik'taji la tz'e' ru'uum la k'ojolaq.
El perro fue buscado por los muchachos.

La saqumb'al xteq'ari ru'uum sa ixoq.
La luz fue encendida por la señora.

Xloq'ori la uk'b'al ku'uum kotaq ak'un.
El vaso fue comprado por los niños.

¿Xb'antaji tii la kamanik awu'uum hat ta?
¿Ya fue hecho el trabajo por ustedes?

ALGUNOS VERBOS A USAR

POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL
Chupjik	Apagar	Xerek'anik	Licuar
Sik'jik	Buscar	Nojinik	Llenar
Tz'irjik	Colar	Paxanik	Quebrar
Teq'anik	Encender	Tz'apanik	Tapar
K'uxiksanic	Enfriar	B'itik	Freir



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y Leer

TI' Cheel

Naq ti' Cheel xoki aka ja chi rupaam rupaat reh b'anal k'uxb'al, xрила' inteer qayo' qa' reh ntah che pan kiwi'aab'. Xruq'or : -Anyo' xruk'ol taqee' uk'b'al ja'ar taqee' kul ? Qah'uum qo xrub'an korik?. Man raht'aliim ta anyo' xroqsaa taqee' b'ach, anyo' xruk'am ja ma' meesb'al, ja'ar anyo' xrujosq'ii ma' chaq'b'al k'uxb'al, qo kiroo xrub'an inteer yo' - kos che ma' ruk'aa xruq'or kire'. Xkila' taqee' rak'uun re' reh qo xruk'ux wach re' xkib'an, xkiqap xkik'ol ja inteer korik. Kire' xikamani inteer ru'uum wi re' xkib'an ja ruwi' law.

DOÑA CECILIA

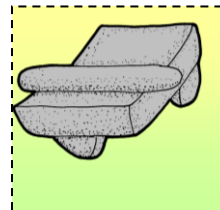
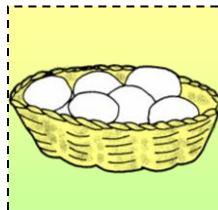
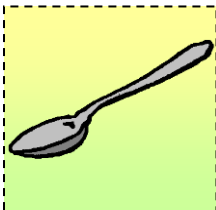
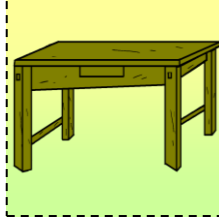
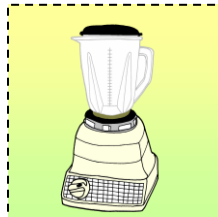
Cuando doña cecilia entró a su cocina vio que las cosas no estaban en su lugar. ¿Quién guardó los vasos y los platos? ¿Porqué no lo hizo bien ? – dijo. Además no sé quién levantó las sillas, quién se llevó la escoba, ni quién limpió la estufa, nada esta bien hecho – siguió diciendo con un poco de molestia. Sus hijos vieron que a ella no le gustó como estaba la cocina, se pusieron todos a ordenarla. Con el apoyo de todos se resolvió rápido.



Sirinik

Escritura

Escribe en idioma Poqomam el nombre de cada dibujo.



Qahq'orwi ta keh chee' taqee' ja'ar reh qa'keh naak kib'anam qa' taqee'

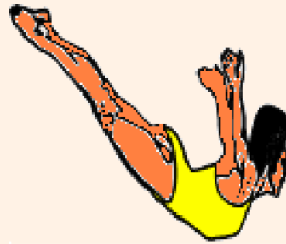
Hablemos de árboles y de quién realiza las acciones



p'ajanik



se'linik



kojonik



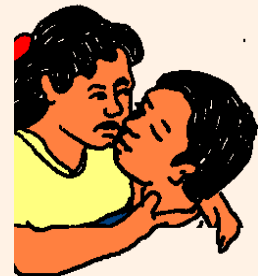
tz'ihb'anik/siririk



b'ejik



ye'ik



tz'uhib'anik



oqsanik



kutjik



Rulok' q'orik

Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Kiische'	Kuxche'		Cedro	Q'an ihtz'ub'	Q'an ihtz'ub'	Q'an ihtz'ub'	Girasol
P'ip'ii'/Tz'inté'	Chee' tijuy	Q'an chee'	Palo De Pito	Xompe etro'	Ihtz'ub' Kalahta'y	Pichi' Kayehti'	Flor de Izote
Muuy	Muuy	Muuy	Chicozapote	Pak	Pak	Pak	Anona
Suq'u'y		Kaqreech	Musgo	Tzala'j	Tzala'j	Meet	Sábila
K'im	Chaam		Paja	Inuup	Nuup	Inuup	Ceiba
Sakatoon	Chaam	K'im	Zacate	Kinaq'	Kinaq'	Kinaq'	Frijol
Pa'xlaq	Pa'xlaq		Verdolaga	Pakaay	Pakaay	Pakaay	Pacaya
Chamk'iix	K'iix	Ch'um'aa	Güisquil	K'uum	K'uum	K'uum	Ayote
Xook	Xanakat		Hongo	Pix	Pix	Pix	Tomate
Saqkiy	Saqkiy	Saqkiy	Maguey	lik	lik	lik	Chile
Chee' Johm		Chuma	Jícara	Lah	Lah	Lah	Chichicaste

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

Cuando decimos quién efectuó la acción, usamos esta estructura:

Re' sa k'ojoool qa'keh xruchup koon la saqumb'al.

El niño fue quien apagó la luz.

Re' la k'ojoiaq qa'keh xkisik' la tz'e'.

Los muchachos fueron quienes buscaron el perro.

Re' sa ixoq qa'keh xrutaq' koon la saqumb'al.

La señora fue quien encendió la luz.

Re' la ak'un taqee' qa'keh xkiloq' la ixiim.

Los niños fueron quienes compraron el maíz.

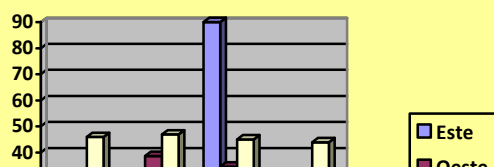
Re' reh qa'keh xruch'ek ala.

El fue quien lo ganó.

Algunos verbos a usar

POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL
k'uhtanik	probar	sumjik	botar
tikinik	sembrar	lahtz'anik	abrazar
josq'anik	limpiar	ajwanik/atowinik	querer
q'uxanik	ensuciar	kutjik	tirar
sujunik	ofrecer	wa'ik	comer

...





Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

LA TIKOOJ

Xrub'an junaj pach, xkimal kiib' junaj puuq winaq, xi'q'orwi pan runaa' tikooj chee' chii' la nim b'ee reh kitinimiit; je' loo' xkahnii koon qa'sa xkib'an.

- Onteera la kamanb'al xkojori xruye' ma' Pu'x; la sik'ooj wach chee' xrub'an ma' Meekal; la k'atooj jul reh apha' xtikiri kotaq chee' xrub'an ma' Xuwaan, la ilooj rukorikb'aal la kamanik xrub'an ma' Wiina', ma' Kuxtin xrutik taqee' kotaq chee' ch'eh ma' Weela xrujohpaa ha' chii' kiyuub' la tikooj.

LA SIEMBRA

Un día, un grupo de amigos se pusieron de acuerdo para sembrar plantas a orillas del camino principal de la aldea. Miguel fue quién buscó las plantitas; Juan fue quién abrió los agujeros para las plantas; Balvina fué quién supervisó los trabajos; Agustín fué quién sembró las plantas, Manuela fué quién las regó y Sebastián fue quién puso las herramientas que se usaron para la siembra.



Tz'ihb'anik

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma Poqomam.

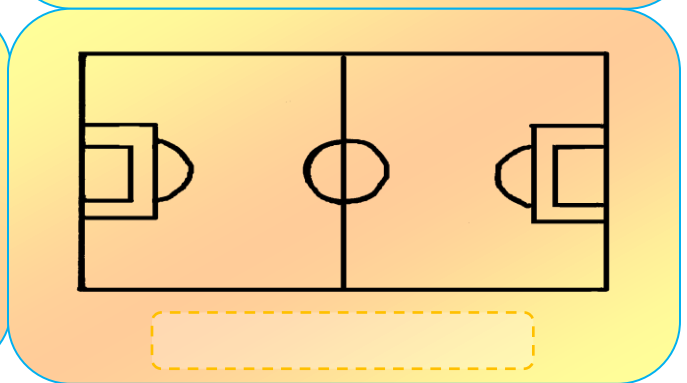
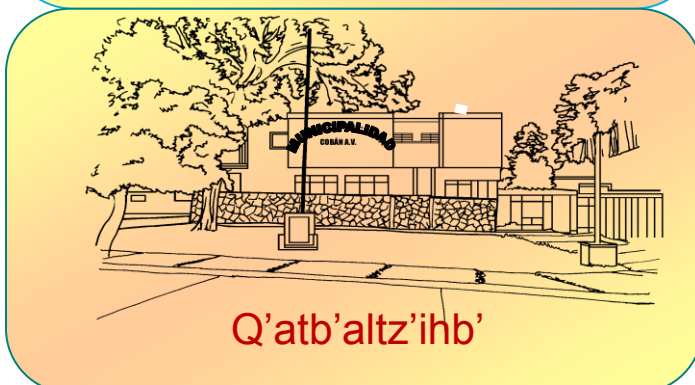
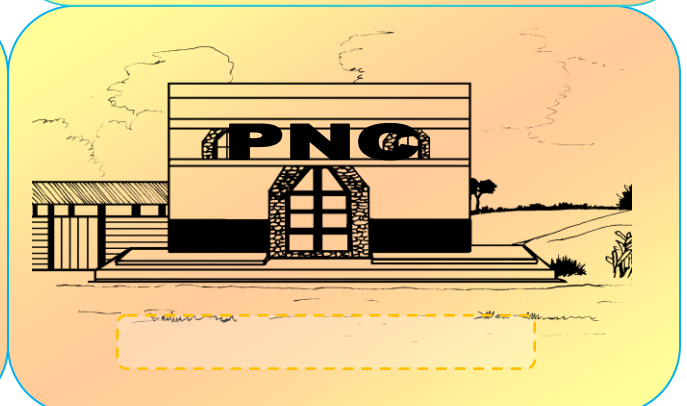
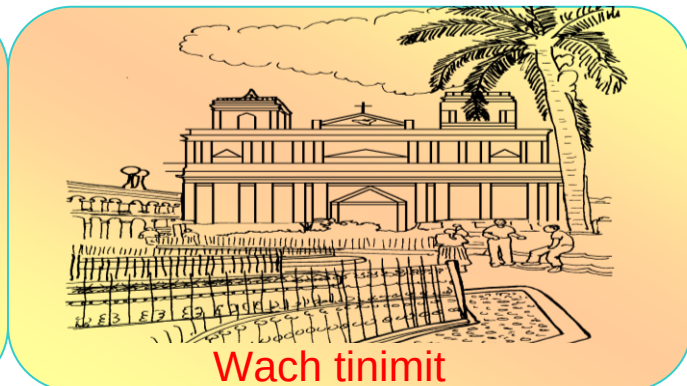
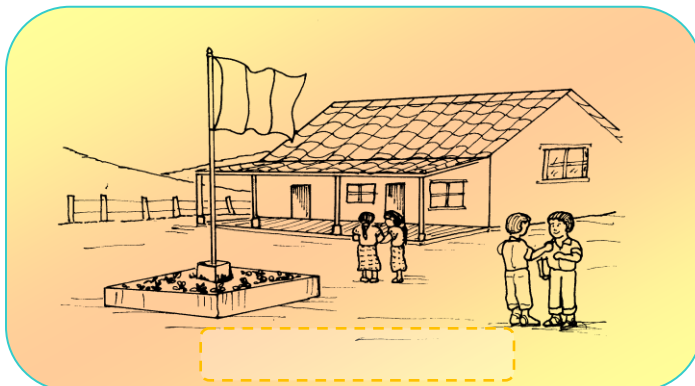
Los árboles sirven de hábitat para algunos animales.

Los niños riegan las flores del patio.

Nosotros fuimos quienes plantamos esos árboles.

Qahq'orwi ta reh k'aayb'al ja'ar reh qa'rukoor naq'orom qa'sa nawajwaam

Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos





Rulok' q'orik

Vocabulario

POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Kapeb'al	Kapeb'al		Cafetería	Rupaat Tiyoxx	Rupaat tiyoxx	Rupaat tiyoxx	Iglesia
Wach K'ooyb'al	Wach k'ooyb'al	Wi'ab' k'oyil k'oloch	Cancha	K'aayb'al	K'aayb'al	K'aayb'al	Mercado
K'aayb'al Tiwik	K'aayb'al tiwik	K'aayb'al ch'aak	Carnicería	Q'atb'altz'ihb'	Q'atb'altz'ihb'	kapiiltuh	Municipalidad
Ahchee'	Ahchee'	Ahchee'	Carpintería	K'aayb'al Kaxlan Wa'ak	K'aayb'al kaxlan wa'ak		Panadería
Muhqb'al	Muhqb'al	Nah jul	Cementerio	Wi'b'al Ch'ihch'	Wi'b'al ch'ihch'	Wi'b'al ch'ihch'	Parqueo
K'uhtb'al	K'uhtb'al	Paat reh k'uht	Escuela	Muxinb'al	Muxinb'al	Muxinb'al	Piscina
Paatb'al aq'oom	Paatb'al aq'oom	Paatb'al aq'oom	Farmacia	Ik'sb'al b'ee	Ik'sb'al b'ee	Ik'sb'al b'ee	Puente
Q'aaq'ilib'al	Q'aaq'ilib'al	Q'aaq'ilib'al	Gasolinera	K'aayb'al K'ih Wach	K'aayb'al k'ih wach	K'aayb'al pila' taq	Tienda

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

Cuando expresamos un deseo, usamos esta estructura.

Kiroo naq chaloq' la paat loo'.
Kiroo naq korik hat ta wilkaat.
Kiroo naq nkiraq ta kikamaniik.

Ojalá compres esta casa.
Ojalá se encuentren bien.
Ojalá encuentren trabajo.

Nwoy'eem chaloq' la paat loo'.
Nqoy'eem naraq ta rukorikb'aal ak'achariik.
Nwoy'eem kiroo ntah n'ila akamaniik.

Espero que compres esta casa.
Esperamos que encuentre la felicidad.
Deseamos que salga bien tu trabajo.

Cuando mostramos las cosas de las que hablamos, usamos estas palabras.

Loo'/yo' Este
Laa' Ese
Laa' Ese

La paat loo' Esta casa
La b'ach laa' Esa silla
La chee' laa' Ese árbol

¿Qa'keh eh la b'ach loo'?
¿Qa'keh eh la b'ach laa'?
¿Qa'keh eh pa'na la b'ach laa'?

¿De quién es esta silla?
¿De quién es esa silla?
¿De quién será esa silla?

Algunos Verbos a usar

POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL
pitz'inik	presionar	raqanik	encontrar
sik'jik	buscar	k'amjik	llevar
ye'ik	dar	ch'il'anik	colgar
q'oronik	visitar	to'onik	ayudar



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

B'EJIK PAN K'ICHEE'

**Chawila' awiib' wach ch'un b'ejik.
itiyoox hin ahaa' nwoy'em tib'ejí kiroo pan apaat.
Kiroo chuqu tii nrub'an ch'un hab' pan riyu' wuq'iij.
Hin qu nnuk'am nah ihrub'an ch'un ha' pan riyu'
tinamit.
Kiroo qu chuqu tii nrub'an ch'un hab'.**

**Jari nki nkiq'owi ka'b'oh winaq. Naq junb'oh keh, keh
nb'ejí naq pan k'ichee' reh ch'un tinamit, pan rare'
tinamit rub'ih Tawich Xilotepek xwii' k'ih winaq reh
ixb'il tinamit.**

RECORRIDO POR EL BOSQUE

- Espero que te vaya muy bien en tu recorrido.
- Muchas gracias, yo también espero que les vaya muy bien a ustedes en la casa.
- Sí, ojalá no llueva mucho este fin de semana.
- Yo creo que no, en esta región no llueve mucho.
- Pues, ojalá, no llueva.

Así conversaban dos amigos, mientras uno de ellos salía a recorrer los bosques de aquel pueblo. En ese pueblo llamado Palín, había gran cantidad de bosques muy visitados por muchas personas procedentes de distintos lugares.

Sirīnik

Escritura

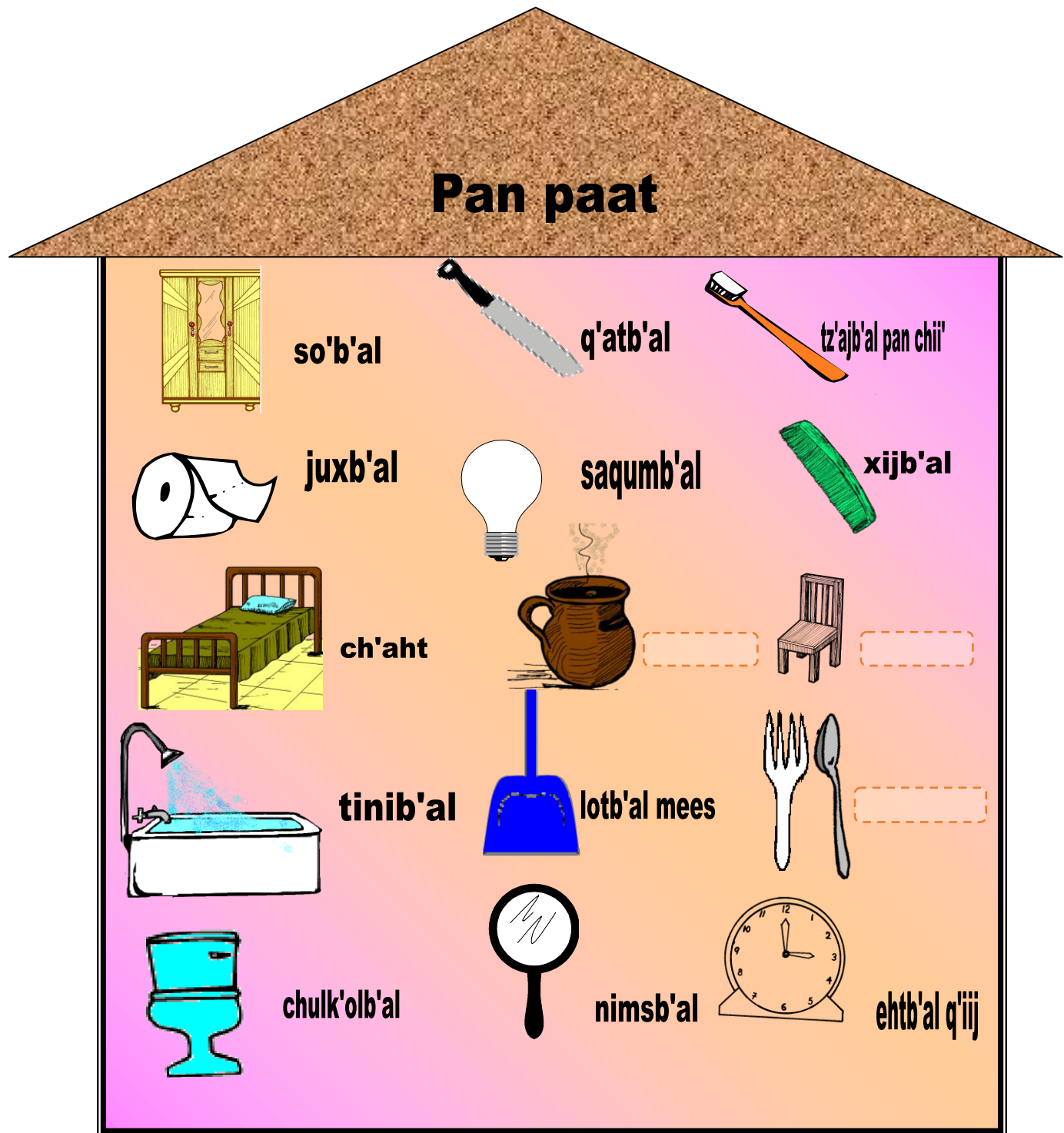
**Traduzca las siguientes oraciones al idioma Poqomam.
Héctor irá de excursión éste sábado en el bosque.**

En los bosques se observan una variedad de animales.

Espero que disfruten los paisajes mientras recorren los bosques de San Luis Jilotepeque.

Qahq'orwi ta reh pam paat ja'ar reh rulok' nab'anam wili qa'

Hablemos de la casa y de direccionalidad





Rulok' q'orik

Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Saniib'	Saniib'	Saniib'	Arena	Wach Paat	Wach Paat	Wach Paat	Patio
Chulk'olb'al	Sa'b'al	Sarb'al	Baño	Ixiim Ab'aj	Ixiim Ab'aj	Xeer Ab'aj	Piedrin
Chuun	Chuun	Chuun	Cal		Ak'al	Paam Paat	Piso
Kalaawux	Kalaawux	Kalaawux	Clavo	K'ajaam	Chaq'b'al	Saqkiy	Pita
Wa'b'al	Wa'b'al	Wa'b'al	Comedor	Ruchii' Paat	Ruchii' Paat	Ruchii' Paat	Puerta
Wurb'al	Wurb'al	Wurb'al	Dormitorio	Tz'alam	Tz'alam	Tz'alam	Tabla
Ihqul	Ihqul	K'ajaam	Lazo	Runaa' Paat	Nah Paat	Nah Paat	Techo
Laawa	Jaqb'al Chii' Paat	Jaqb'al Chii' Paat	Llave	Ab'aj	Ab'aj	Ab'aj	Piedra
Tz'aq	Tz'aq	Qeej	Pared	Naq'ach Paat	Naq'ach Paat	Naq'ach Paat	Ventana

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

Para indicar de quién o para quién es algo, usamos estas palabras

Wehchin
Aweh
Reh reh
Qeh hoj
Aweh ta
Keh keh

Mío
Tuyo
Suyo
Nuestro
De ustedes
De ellas

Wehchin
Aweh
Reh reh
Qeh hoj
Aweh ta
Keh keh

Para mí
Para tí
Para ella
Para nosotros
Para ustedes
Para ellas

Para indicar la dirección de una acción, usamos estas palabras

Yahwur
Ayo' / Ioho'
Yahwur ko ayo'
Ayo' ko yahwur

Acá
Allá
De acá para allá
De allá para acá

Tiwii' koon
Ti'ila' ala
Ti'oki cha
Chaq'or'ee pa

Quedate
Sal
Entra
Hablale

Xruk'am koon
Xruk'am aka
Xruk'am cha

Se lo quedó
Se lo llevó
Se lo trajo

Algunos verbos a usar.

ik'sanik	pasar	k'achsanik	despertar
warsanik	adormecer	b'iqsanik	acercar
k'axmanik	extrañar	B'ejik	caminar
ajwanik	querer	okinik	entrar



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

RUPAAT TI' TOON

K'ih kamanik nrub'an ti' Toon pan rupaat, je' tii nrehsaa chalo ruq'ajiis ja'ar nrutaq ja pan junaj ihqb'al ch'ihch'; n'ookiye' koon pooy, saq che n'oonruye' koon; naq nk'uhli ruhaa' nruyoq ja reh n'ookiye' koon reh, nruyoq ja taqee' rak'aach reh kiwa', kire' inteer q'iij nrutaq ja taqee' ak'un pan k'uhtb'al. Chi oxib' q'iij n'oo pan k'aayb'al reh n'ooruloq' ja qayo' qa reh pan rupaat. Moox moox ako rupaat.

LA CASA DE DOÑA ANTONIA

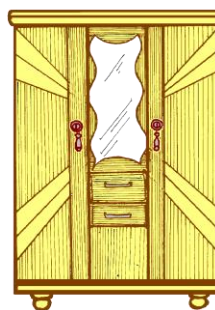
Doña Antonia realiza varios oficios en su casa, por ejemplo, saca la basura y la manda en un camión; llegan a dejarle ropa para que la lave y después sale de su casa a entregarla limpia; llama para pedir que le lleven agua a su casa cuando ésta se acaba; llama a sus gallinas cuando ya es hora de que coman, asimismo manda a sus hijos a la escuela todos los días. Doña Antonia va al mercado cada tres días a comprar cosas para la casa. Ella tiene una casa bien ordenada.



Sirinik

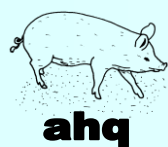
Escritura

Escriba en el idioma Poqomam la utilidad de estos muebles.



Qahq'orwi ta ken chikop ch'eh keh b'antajik

Hablemos de animales y de acciones condicionadas





Rulok' q'orik Vocabulario

PALÍN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALÍN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Sito'l	Ahqaaj	Ahqaaj	Avispa	Ch'ip	Tz'ikin	Chikop	Pájaro
Mee'	Mee'	Chikeeru	Cabra	Paatux	Paatu'	Paatu'	Pato
Tap	Tap	Tap	Cangrejo	K'aq	K'aq	K'aq	Pulga
Kanpur	Puur	Puur	Caracol	Q'uuq'	Q'uuq'	Q'uuq'	Quetzal
Chompiipa'	Pe'y	Piip	Chompipe	K'aj puutzin	Tiko'y		Rana
Tz'unun	Z'unun	Ch'ipch'ip	Colibrí	Tz'ok	Tz'ok	Tz'ok	Sanate
Sa'haa'	Jut	Sa'haa'	Gusano	Puutzin	Puutzin	Tiko'y	Sapo
Ihiin	Ihiin	Ihiin	Lagarto	Tuhkur	Tuhkur	Tuhkur	Tecolote
Koj	Koj	Kojl	León	B'ahlam	B'ahlam	B'ahlam	Tigre
Sootz'	Sootz'	Sootz'	Murciélagó	Kok	Kok	Kok	Tortuga
Mee'	Mee'	Mee'	Oveja	Masat	Masat	Keej	Venado

Rukorb'aal q'orb'al Nota Gramatical

Para indicar condición, usamos esta estructura

Wi nwajwaam ta junaj keej, nloq'om naq.

Si quisiera un caballo, compraría uno.

Wi nawajwaam ta junaj tz'e', nye'em naq aweh.

Si quisieras un perro, te daría uno.

Wi nnuraq ta junaj utz', nkajaam ala.

Si encontrara una mosca, la asustaría.

Wi kinq'uhti ne'eh, kinato'om.

Si me canso, me ayudas.

Wi kinwuri ne'eh qa, kinacha'jeem.

Si me duermo, me cuidas.

Wi tiq'ehwi ne'eh qa, tiwoqsaam.

Si te caes, te levanto.

Algunos verbos a usar

Si te empujo	Wi tinutak'puum	Si lo amarro	Wi nnujatz'
Si te molesto	Wi tinutz'a'am	Si me sueltas	Wi kinawalch'iim
Si me baño	Wi kintini	Si lo pisas	Wi nayaq'am
Si lo alimentas	Wi nakatam	Si lo montas	Wi nak'alab'am



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

MA' PEEYO' RUUK' RUTAAT

Xruq'or reh rutaat ma' Peeyo' onteera qa'sa naak rik'i chi ruk'ux ch'eh nrajwaam nrub'anam chi rupaam la ak' haab' ki chapam chii'. _Je' loo' xruq'or:

_Taat nwehlaam aweh qa'sa naak nurejeem nb'anam. Kintihki ne'eh, nwajwaam nk'uhtaam wiib' reh ahkuun, ja'ar nwajwaam nwoji b'oji loo' Tikal, nwajwaam nloq'om junaj nutz'ii', ja'ar nwajwaam nkamani kore'eet chaq'ab', ja'ar nwajwaam loq'om junaj nupaat.

Onteera loo' xrehlaa reh rutaat, naq naak kik'uxum ruch'akil ak'ach, chi rupaam junaj wa'b'al.

PEDRO Y SU PAPÁ

Pedro le contó a su papá lo que le gustaría hacer en el año nuevo que recién empezaba.
- Te voy a contar cuales son mis deseos papá. Sí tuviera la oportunidad de estudiar, estudiaría medicina; si pudiera viajar, viajaría a Tikal, Petén; si tuviera la oportunidad de tener una mascota, compraría un perro; si me dieran la oportunidad de trabajar, trabajaría por las noches y si tuviera la oportunidad de comprar algo, compraría una casa.
-Todo eso le contó a su papá, mientras comían pollo en un comedor de la localidad.



Tz'ihb'anik

Escritura

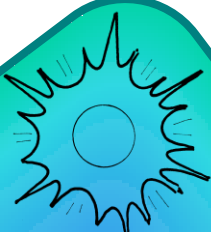
Escribe en el idioma Poqomam: sus sueños, anhelos o metas trazadas.

Qahq'orwi ta reh ruk'ux wach ak'al pech reh ka'ib' oxib' b'antajik

Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas

Jo'laj

15



qataat q'ijj



koyopa'



rooq ha'



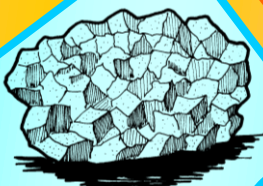
nooya poh



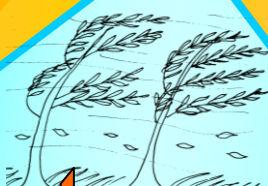
hab'



chee'



ab'aj



teew



choo



suutz'



ch'imiil



kaqchikaj



Rulok' q'orik Vocabulario

POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Chikop	Chikop	Chikop	Animal	Choo	Choo	Choo	Lago
Teew	Teew	Teew	Aire	Hab'	Hab'	hab'	Lluvia
Kaqchikaj	Kaqchikaj	Kaqchikaj	Arcoíris	Nooya Poh	Qatuut	Poh	Luna
Tz'alaj	Tz'alaj	Tz'alaj	Barranco	Nim ha'	Nim Ha'	Nim Ha'	Mar
K'ichee'	Pan Q'ajis	K'ichee'	Bosque	Yuuq'	Yuuq'	Yuuq'	Montaña
Tz'aa'	Tz'aa'	Tz'aa'	Calor	Suutz'	Suutz'		Neblina
Nim Wi'b'al	Wi'aab'	Wi'aab'	Campo	Ik'sb'al Winaq	Ik'sb'al Winaq	Ik'sb'al Winaq	Pasarela
Taxaaj	Taxaaj	Wataxaaj	Cielo	Koyopa'	Koyopa'	Sehqlaam	Relámpago
Ch'imiil	Ch'imiil	Ch'imiin	Estrella	Rooq Ha'	Nim Ha'	Nim Ha'	Río
Saqwach	Saqwach	Saqwach	Granizo	Ak'al	Ak'al	Ak'al	Tierra
K'uxik	K'uxik	K'uxik	Frío	Yuuq'	Nim Yuuq'	Yuuq'	Volcán

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

Para indicar que una acción estaba sucediendo al suceder otra
Hin naq ojonaq, naq xtiwila'

Yo iba cuando te vi.

Hin naak naq nuji'li, naq xinaq'or'ee cha.

Yo descansaba cuando me hablaste.

Hat naak naq awuri naq xsaq'wi qa.

Dormías cuando amaneció.

Hin naak naq wuk'am nukape naq xti'oo.

Yo estaba tomando café cuando te fuiste.

Hin naak naq nuloq'om kape naq xrub'an qa hab'.

Yo estaba comprando café cuando llovió.

Hat naak naq ameswi naq xinpani.

Tú estabas barriendo cuando llegué.

Algunos verbos a usar

Naak naq awoqsaam	Lo estabas levantando	Naq xinb'ej	Cuando caminé
Naak naq aqahsaam qa	Lo estabas bajando	Naq xaq'or	Cuando dijiste
Naak naq ab'anam raach'al	Lo estabas dibujando	Naq xachaqijsaa	Cuando lo secaste
Naak naq apaxam	Lo estabas quebrando	Naq xatz'uk qa	Cuando lo creaste



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y leer

TOOMINK

Toomink xooob'ejí chí rupaat naq , ihq'oquumrí ko' suutz' wataxaaj, ihqehjí ch'un nim hab'. Naq nrík'saam nim ha', re' yo'jinaq naq ihríla' ihchali nrujesom junb'oh k'osoon, ihríla' ch'un ras xili xoorusik'. Re' suq ruk'ux ihkahni ru'uum ihríla' ruxub'aal, naq naak kib'ejí chí' kipaát ihsej ch'un hab' pí' nki qu chuqu tii xik'i.

DOMINGA

Dominga iba caminando de regreso a su casa cuando el cielo se llenó de oscuridad y de grandes nubes grises, cayéndose así una gran lluvia. Le dio mucha pena porque tenía que cruzar un río, aunque pequeñito, cuando llovía se hacía enorme. Iba asustada, cuando vio que venía corriendo un muchacho, era su hermano que preocupado había salido a buscarla. Ella se sintió muy feliz al ver a su hermano, mientras caminaban a la casa, el agua se quitó como si nada hubiera pasado.



Sirinik

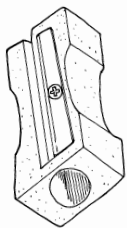
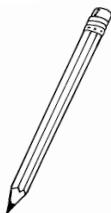
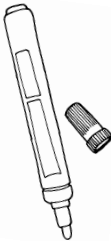
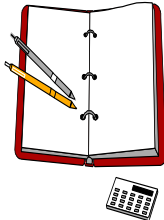
Escritura

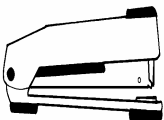
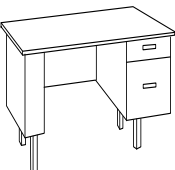
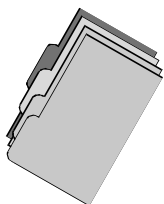
Escriba en el idioma Poqomam, una oración con las siguientes palabras:

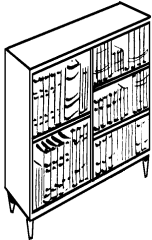
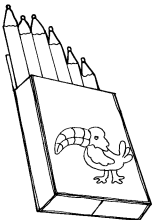
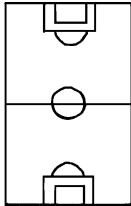
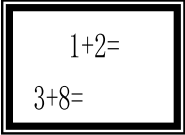
Lago
Lluvia
Luna
Mar
Montaña
Neblina
Puente
Relámpago
Río
Tierra
Volcán

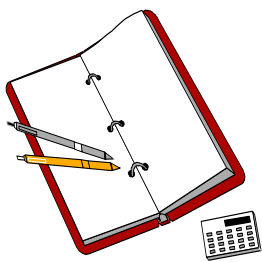
Qahq'orwi ta reh k'uhtb'al ja'ar reh qa' taqee' xb'antaji tii ja'ar ko nrub'antaji

Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer

					
b'anjub'al	Tz'ihb'al / sirb'al	tz'ib'onb'al	johyb'al	q'ip	juuj

					
juuj	ch'apb'al	ehtb'al	meexa	xaqtzal	k'uhtaneel

					
juujtzal	b'onb'al	wach k'ooyb'al	k'uhtjeel	wachb'al tz'ihb'	tolaj



Rulok' q'orik Vocabulario

POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
K'uchtjeel	K'uchtjeel	Ahk'ucht	Alumno	Ehsb'al juuj	Wi'sal Tz'ihb'	Wi'sal Sirb'al	Impresora
Juxb'al	Juxb'al	Juxb'al Juuj	Borrador	Tz'ihb'al	Tz'ihb'al	Sirb'al	Lapicero
Lok'b'al Q'ijj	Lok'b'al Q'ijj	Lok'b'al Q'ijj	Calendario	Ilal Wach Juuj	Ilaal Tz'ihb'	Ilool Q'orik'	Lectura
Wach K'ooyb'al	Wach K'ooyb'al	Wach K'ooyb'al	Cancha	Naq'ach Tz'ihb'	Naq'ach Tz'ihb'	Naq'ach Tz'ihb'	Letra
Kematz'ihb'	Kematz'ihb'	Kemasir	Computadora	Ahlanik	Wachb'al Ahlanik	Wachb'al Ahlanik	Matemática
Juuj	Juuj	Juuj	Cuaderno	Tolaj	Tolaj	Tolaj	Pelota
Aach'al	Aach'al	Aach'al	Dibujo	Ehtb'al	Ehtb'al	Pajb'al	Regla
K'amal B'ee	K'amalb'ee K'uchtaneel	K'amal b'ee	Director	Ehsb'al Ju'	B'anju'b'al	Ehsb'al	Sacapuntas
Ch'apb'al	Ch'apb'al	Ch'apb'al	Engrapadora	Chulk'olb'al	Sa'b'al	Sarb'al	Sanitario
Xaq Juuj	Xaq juuj	Juuj	Hoja	Yoqb'al- Xikinb'al	Yoqb'al	Q'asb'al q'orik	Teléfono

Rukorb'aal q'orb'al Nota Gramatical

Para indicar que una acción ha sucedido antes que otra, se usa esta combinación.

Keh xkitz'aj naq tii la tziyaq naq xinpani.

Ellos ya habían lavado la ropa cuando llegué.

Xaloq' naq tii la xajab' naq xti'oo nuraq cha.

Ya habías comprado las sandalias cuando te encontré.

Xahaq'or'ee naq tii cha ru'uum re' xah'oo.

Ya nos había hablado por eso nos fuimos.

Xti'oo naq tii naq xooqehji atuut.

Ya te habías ido cuando vino tu mamá.

Xtiwuri qa naq tii ru'uum re' man xinawila' ta.

Ya te habías dormido por eso no me viste.

Algunos verbos a usar

k'ib'sanik juuj	imprimir	rulok' kamanik	planificación
malojik	reunir	k'uchtanik	evaluar
jalanik	cambiar	Jarik'sanik	corregir
k'amjik	recibir	chupjik	apagar



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y Leer

MA' WAAN

Naq xpani pan k'uhtb'al ma' Waan re' xkiqap naq tii. Xkila' naq tii junaj k'utaaj, xkitz'ihb'aa naq tii junaj q'orkiil, ja'ar xkiq'or naq tii taqee' pahqanik. Xrila' tii taqee' kamanik ma' k'uhtaneel re' xruye' koon eew reh pan paat. Mikil che naq xpani ma' Waan ru'uum xyoj ma' kook pan b'ee. -Xqab'an tii k'ih kamanik-xruq'or junaj ruch'eh ma' Waan.

JUAN

Cuando Juan llegó a la escuela, las clases ya habían comenzado. Sus compañeros ya habían leído un cuento, habían escrito una historia y habían respondido unas preguntas. La maestra ya había revisado la tarea que había dejado para la casa. Juan había llegado tarde porque la camioneta donde viajaba se había descompuesto.

_Ya hemos hecho muchas tareas Juan. Le dijo un compañero cuando lo vio entrar.



Tz'ihb'anik

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al Idioma Poqomam.

Juan llegó tarde a la Escuela.

El autobús de la Escuela está descompuesto.

La maestra nos felicitó por haber realizado correctamente la tarea.

Nosotros jugamos pelota en el recreo.

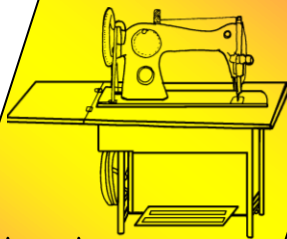
Las niñas van a exponer sobre la naturaleza mañana.

Qahq'orwi ta keh kamanb'al taqee' ja'ar reh qa' rukoor wili junaj winaq

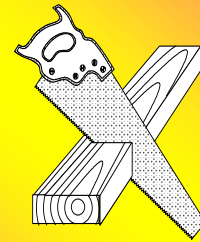
Hablemos de instrumentos y posicionales



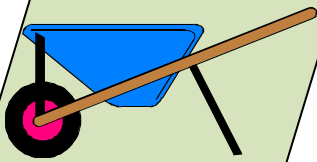
ikaj



p'obj'al tziyaq



q'ahoos



b'ehlb'al



Pujb'al



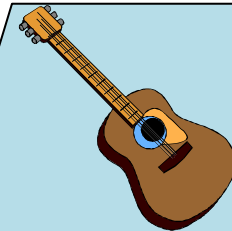
moora



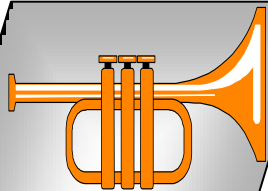
jaqb'al chii' paat



to'b'al q'awach



kiira



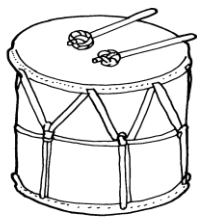
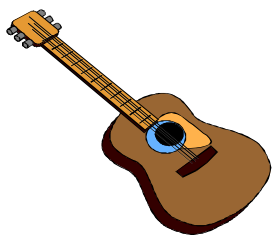
Tuhb'al



parb'al q'iiij



ch'apatutb'al



Rulok' q'orik

Vocabulario

POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	POQOMAM	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Ruwi'b'al mees	Q'ajisb'al	Paat q'ajis	Basurero	Jaqb'al Chii' Paat	Jaqb'al Chii' Paat	Jaqb'al chii' paat	Llave
Ch'aht	Ch'aht	Ch'aht	Cama	Q'asb'al Ha'	Q'asb'al Ha'	Q'asb'al ha'	Manguera
Tz'ajb'al Pan Chii'	Saqb'al	Tz'ajb'al chii'	Cepillo	K'ajaam	K'ajaam	K'ajaam	Pita
Q'a'aab'	Johtb'al		Escalera	Ruchii' Paat	Ruchii' Paat	Ruchii' Paat	Puerta
Meesb'al	Meesb'al	Meesb'al	Escoba	Ehtb'al q'iij	Ilalq'iij	Pajb'al q'iij	Reloj
Tz'inib'al	Ilalb'al	Ilalb'al	Espejo	Mujb'al	Kolha'	Parb'al q'iij	Sombrilla
Ch'aht k'ajaam	Ch'ilanb'al	K'ajaam	Hamaca	Tz'alam	Tz'alam	Tz'alam	Tabla
Xapoon	Xab'oon	Xapoon	Jabón	Runaa' Paat	Nah Paat	Nah paat	Techo
Ko'k	Tz'apb'al	Tz'apb'al	Jaula	Xaan	Xaan	Xaan	Ladrillo
Ihqul	Ihqul	Ihqul	Lazo	Xikinb'al - Yoqb'al	Q'asb'al q'orik	Q'asb'al q'orik	Teléfono
Saqumb'al B'ee	Saqumb'al	Saqumb'al	Linterna	So'b'al	Chaqjib'al	Chaqjib'al	Toalla
Tuhyb'al	Q'obj'al	Tuhyb'al	Martillo	Ye'al Teew	Ye'b'al teew	Ch'ihch' teew	Ventilador
Q'ahoos	Q'ahoos	Q'atb'al	Serrucho	Lott'al Ak'al	Lakb'al	Lakb'al	Pala

Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

POSICIONALES

Punli wili
Hin punli wilkiin laloo'.
K'olaq wili
Hat k'ololkaat ayo'.
Pa'li wili
Reh pa'li lalaa'.
K'awli wili
Hoj k'awli wilkooj laloo'.
Jupli wili
Hat jupli wilkaat ta ayo'.
Xukli wili
Keh xukli wilkee' are'.

Está acostado
Yo estoy acostado aquí.
Está sentado
Tú estás sentado allá.
Está parado
Ella está parada allí.
Está boca arriba
Nosotros estamos boca arriba aquí.
Está boca abajo
Ustedes están boca abajo allá.
Está de rodillas
Ellas están de rodillas allí.



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y Leer

SA MAMA'

Punli wili sa mama' chi rub'isil junaj chee', ruuk' wilkee' k'ih kotaq ak'un, ch'ahqon k'ololkee' pan kinaa' tz'alam ye'ooj pa pan kinaa' ab'aj, ju'jun punli ja'ar taqee' ch'eh ch'ahqon pa'li wilkee'. Naak cha nroquumri qa xa re' la ak'un taqee' tz'oo' naak kib'aram la k'utaaj naak rutz'irsaam sa mama'. Naq nkoji chi kipaata nkijosq'iim koon ch'eh nkiye'em koon pan kiwi'b'al onteera qa'sa taqee'.

EL ABUELO

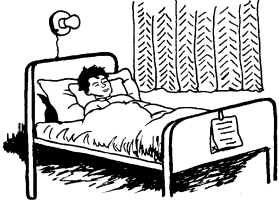
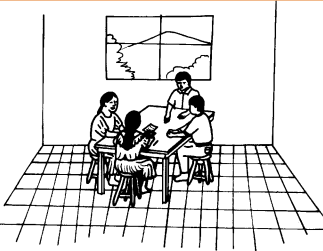
Esta anocheciendo, el abuelo está acostado en una hamaca bajo un árbol, muchos niños están alrededor de él para escucharlo, algunos están parados, unos acostados y otros sentados sobre algunas tablas colocadas sobre las piedras. Los niños disfrutaban escuchando las bellas historias y antes de retirarse a sus casas, dejan el lugar limpio y ordenado.



Sirinik

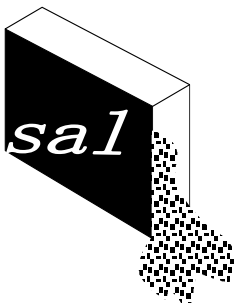
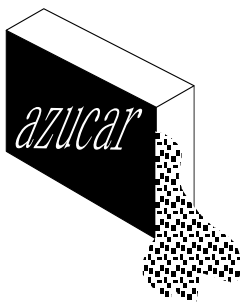
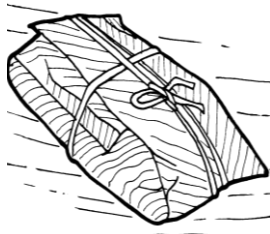
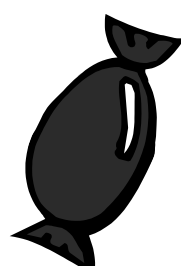
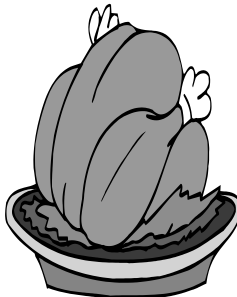
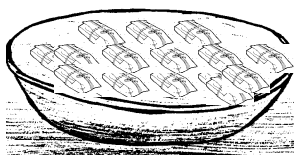
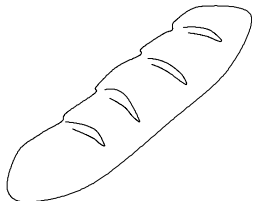
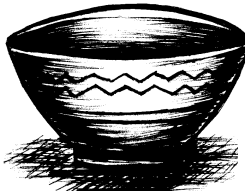
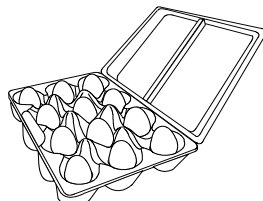
Escritura

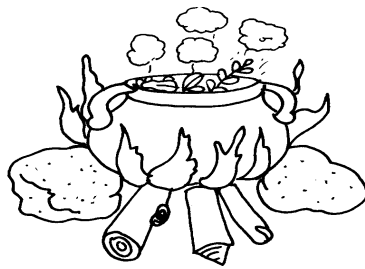
Escribe en el idioma Poqomam la posición en que están las personas.

Qahq'orwi ta reh k'uxuuj ja'ar reh qa' kikoore qa' taqee'

Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas

			
atz'aam	asuukal	pooch	wa'ak
			
kaab'	riis kaab'	ruch'akil ak'ach	
			
jolik	saq pooch	kape	kaxlan wa'ak
			
k'uxb'al		kinaq'	maloj



Rulok' q'orik Vocabulario

PALÍN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALÍN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Ha'	Ha'	Ha'	Agua	Riis Ch'uuch'	Riis Ch'uuch'	Leecha	Leche
Q'oor Ajn	Maatz' Ajn	Ajn Maatz'	Atol De Elote	Kee' / Q'oor	Q'oor	Q'oor	Masa
Asuukal	Saq Kaab'	Asuukal	Azúcar	Riis Kaab'	Riis Kaab'	Riis Kaab'	Miel
Uk'ooj	Uk'ooj	Ha'	Bebida	Kaxlan Wa'ak	Kaxlan Wa'ak		Pan
Riis	Riis	Riis	Caldo	Maloj	Maloj	Maloj	Huevo
Tiwik	Tiwek	Ch'aak	Carne	Atz'aam	Atz'aam	Atz'aam	Sal
lik	lik	lik	Chile	To'ob'	Ta'ahm		Tayuyo
Q'eq Wach Kaab'	Xuul Wach Kaab'		Chocolate	Wa'ak	Wa'ak	Wa'ak	Tortilla
K'uxb'al	K'uxb'al	K'uxb'al	Comida	Kinaq'	Kinaq'	Kinaq'	Frijol



Rukorb'aal q'orb'al

Nota Gramatical

Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras

Español

dulce
amargo
salado
ácido
grande
pequeño
gordo
flaco
pesado
liviano

Poqomam

ki'
k'ah
k'ah
ch'am
nim
rich'eet
ch'aak
b'aqli'x
ahl
man yah

Muy...

ki' ki'
k'ah k'ah
k'ah k'ah
ch'am ch'am
nim nim
rich'eet rich'eet
ch'aak chaak
b'aaq b'aaq
ahl ahl
man yah

Poco...

saqki'
man yah k'ah ta
man yah k'ah ta
man yah ch'am ta
man yah nim ta
man yah rich'eet ta
man yah ch'aak ta
man yah b'aaq ta
man yah ahl ta
man yah

Ki' la alaanxix.

Ki' ki' alaanxix.

Saqki' la alaanxix.

Ch'am ch'am la alaanxix.

Ch'am la alaanxix.

La naranja es dulce.

Naranja dulcísima.

La naranja no es tan dulce.

La naranja es muy ácida.

La naranja es ácida.



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y Leer

MA' CHAAL

Ro'na wili naq junaj ma' chaqijche' wehchin, pan kajli cha xnuloq' junaj walanxiix, wach ta ch'am ch'am xili, ro'na naak nuye'em qa atz'aam ruuk' reh suq nk'uxum. Hin man nwaa ta ki' ki' k'uxuuj, ch'am ch'am taqee', ja'ar man nwaa ta tz'aa' tz'aa' qa'sa taqee'. Hin looq' nwila' wiib' ch'eh kinwa'i korik, reh jонера tii nnuk'ux maloj, kaxlan wa'ak ruuk' kape; reh pan q'iij nnuk'ux, ruch'akil ak'ach, ruch'akil kar ch'ahqon pach ruch'akil waakax; reh chaq'ab' kinwa'i suq ja'ar, xa re' wili pach nnuk'ux re' aka kaxlan wa'ak ruuk' kape. Xa re' q'iij q'iij nwuk'aj k'ih ha' reh korik nruwii' nub'aqil

GONZALO

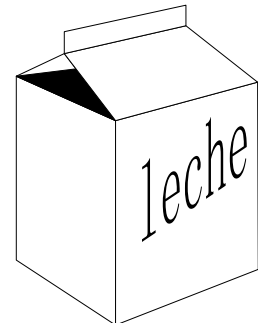
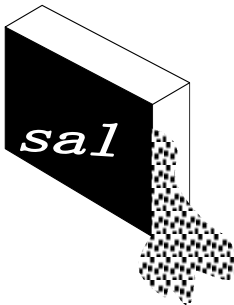
Estoy comiendo una naranja demasiado ácida. Por mucha sed que tengo la compré rápido pensando que estaba dulce; ahora le estoy echando sal para sentirla sabrosa. A mí no me gustan los alimentos demasiados dulces, salados, o ácidos, tampoco me gusta lo que esté demasiado caliente. Regularmente como muy bien, por las mañanas como huevos, pan, frijol y café, a medio día me como alguna carne de pollo, de pescado o de res y por las noches a veces ya sólo café y pan. ¡Eso sí! ¡Tomo mucha agua pura al día!



Tz'ihb'anik

Escritura

Escribe en Idioma Poqomam el sabor de cada uno.



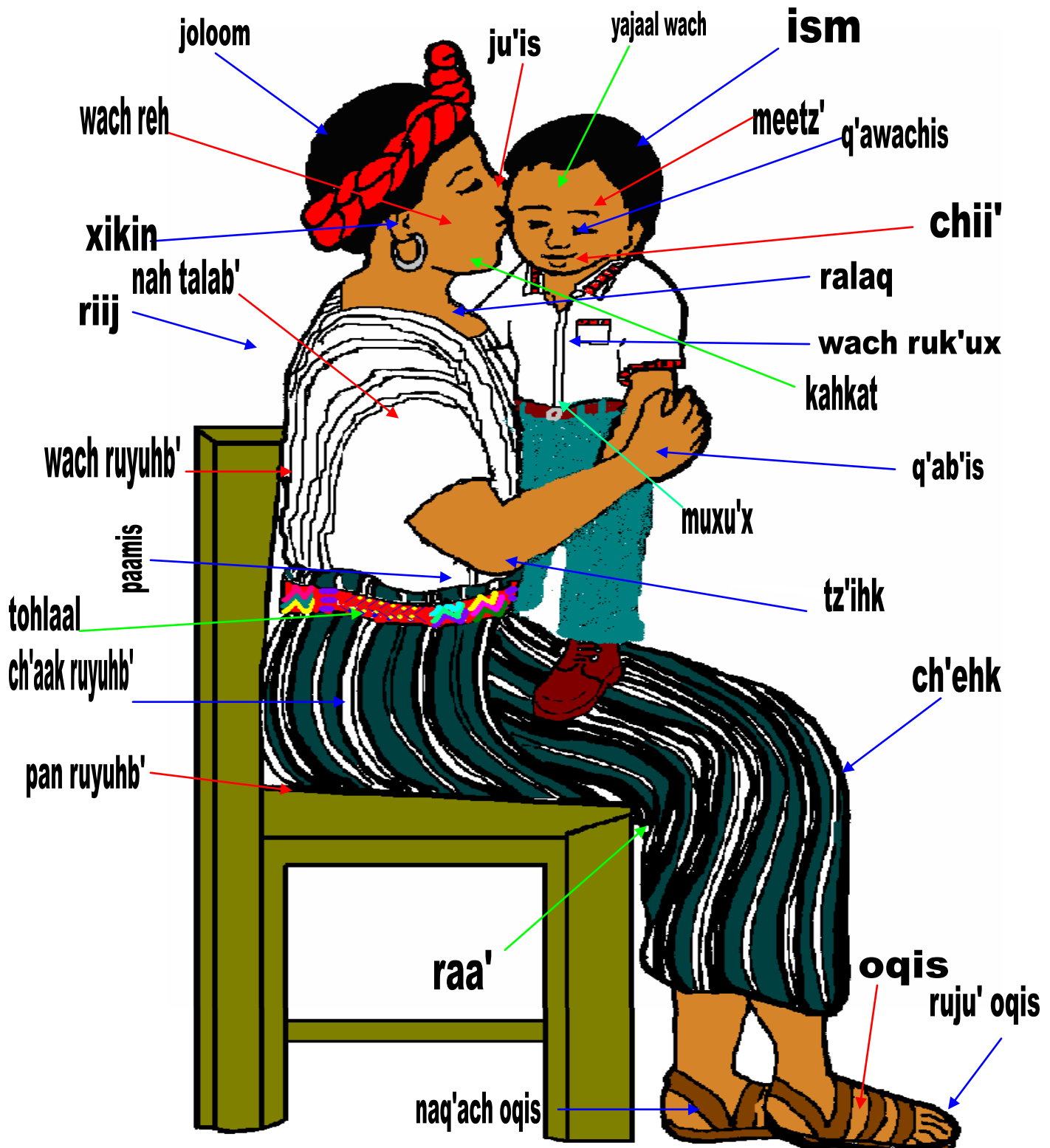
Qahq'orwita reh qab'aqil ja'ar qa' rukoor ki'ik'i qa' taqee'

Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones



B'elejlaj

19



Rulok' q'orik Vocabulario

PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Sakan	Sakan	Saken	Axila	Oqis	Oqis	Tuuq	Pie
Chii'	Chii'	Chii'	Boca	Ch'akil	Ch'ub'iil	Ch'aak	Piel
Kayb'al	Kayb'al	Kayb'al	Rostro	B'aaq	B'aaq	B'aaq	Hueso
Tz'ihk	Tz'ihk	Tz'ihk	Codo	K'ajaam saa'	Q'ajameel Paam		Intestino
Ruk'ux	K'ux	K'ux	Corazón	Ism	Ism	ism	Vello
Ruju' Q'ab'is	Ruju' Q'ab'	Ruju' qab'	Dedo	Chuul	Chuul	Aab'	Orina
Wach ruyuub'	Wach Yuhb'	wunuyuhm	Espalda	Ixx'aq	Ixx'aq	Ixx'aq	Uña
Pamis	Pamis	Paam	Estómago	Iwatz'	Iwatz'	Iwatz'	Vena
Q'ab'is	Q'ab'	Qab'	Mano	Uxlab'al	Uxlab'al	Uxlab'al	Pulmón
Kahkat		Kahka'y	Mentón	Ch'ehk	Ch'ehk	Ch'ehk	Rodilla
Ism	Ism	Nah	Cabello	Chuhb'	Chuhb'	Chuhb'	Saliva
Ju'is	Ju'	Ju'	Naríz	Ralaq	Ralaq	Ralaq	Cuello
Joloom	Joloom	Joloom	Cabeza	B'ahx	B'ahx	B'ahch'	Sudor
Xikin	Xikin	Xikin	Oído	Tix	Tix	Tix	Talón
Q'awachis	Naq'ach	Naq'ach	Ojo	Kik'	Kik'	Kik'	Sangre
Muxu'x	Itz'um	Itz'um	Ombligo	Nah Talab'	Talab'	Talab'	Hombro

Rukorb'aal q'orb'al Nota Gramatical

ADVERBIOS DE TIEMPO

aqal	mañana	¡Aqal tii cha!	¡Hasta mañana!
chaq'ab'	en/por la noche	¡Nqilam ne'eh qiib' chaq'ab'!	¡Nos vemos en la noche!
ko joner	madrugada	¡Jonera xinwaqti!	¡Me levante de madrugada!
ro'na	hoy	¿Qa'sa nb'anam ro'na?	¿Qué voy a hacer hoy?
ro'na tii	ahorita	¡Ro'na tii xoo!	¡Se fue en este momento!
wili cha q'iij	hace tiempo	Wili cha q'iij reh xoo.	Hace tiempo que se fue.
Re'tii ruwatz' ti	hace rato	Riwatz' tii xchali.	Hace ratos que llegó.
jumpa'li	siempre	Reh jumpa'la kinruq'or'ee.	Él Siempre me habla.
chi q'iij	por día	Hin kinkamani chi q'iij.	Yo trabajo por día.

pan q'iij	de día	Sa xilu' nwuri pan q'iij.	El bebé duerme de día.
ko majaa'	antes	Naq ko majaa' tichali.	Antes de que vinieras.
pan yajaal q'iij	a medio día	Nqoji pan yajaal q'iij.	Nos vamos a medio día.
Pan la chixq'eq	en la tarde	Reh nruchali pan la chixq'eq.	Ella vendrá por la tarde.
pan saq'ejal	en el verano	Reh pan saq'ijal la ha' nsaa'wi.	El agua se seca en el verano.
pan q'alahab'	en el invierno	Reh q'alahab' la ha' nk'ehji	El agua crece en el invierno.
kab'iij	pasado mañana	Kab'iij pa nqoji.	Nos iremos pasado mañana.
oxiij pa	dentro de tres días	Oxiij pa nqoji.	Nos iremos dentro de tres días.
q'iij q'iij	diariamente	Q'iij q'iij kintini.	Yo me baño todos los días.
poh chii'	mensualmente	Yahwur qahtojori poh chii'.	Aquí nos pagan mensualmente.
junab'ir	el año pasado	Junab'ir xkimi numiis.	El año pasado murió mi gato.

ADVERBIOS DE LUGAR

chi rub'isil	abajo	Hin wilkiim chi rub'isil la chee'.	Estoy debajo del árbol.
taxaaj	arriba	Taxaaj chaye' ta pa qa'sa taqee' aweh ta.	Pongan sus cosas arriba.
ayo'	allá/por allá	Tiwoji ayo'.	Andate allá.
laloo'	por aquí	Chikinawoy'ee laloo'.	Espérame aquí.
najt	lejos	Najt nqoji.	Nos vamos lejos.
are'	allí	Chaye' koon are'	Déjelo allí.
ko ayo'	hasta allá	Tib'aji ko ayo'.	Andate hasta allá.
pan q'ajas	en el monte	Hat tikamani pan q'ajis.	Tú, trabaja en el monte.
pan qejb'al q'iij	oeste	Tika'ya pan qejb'al q'iij	Mirá al oeste.
pan ilb'al q'iij	este	Tiwoji pan ilb'al q'iij	Andate al este.
ikam	sur	Tiwoji ta ikam.	Vayan al sur.
chinaa'	norte	Keh chiki'oo chinaa'.	Que ellos vayan al norte.
pan runaa'	sobre, encima de	¿Qa'sa wili pan nunaa'?	¿Qué hay encima de mí?
chi rub'isil	debajo de	Tiwii' koon chi rub'isil.	Quedate debajo.
junch'aq reh	al lado de	Junch'aq reh nutuut hin wilkiin.	Estoy al lado de mi mamá.



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y Leer

HIN NWILA' NUB'AQIIL

Reh nwilam kiroo nub'aqiil nnub'anom riyu':

Kintini kiroo wach q'iij q'iij.

Nnuq'at ma' nunaa', wach poh poh

Wilkee' saq wixk'aq, nuk'uhpaa naq nim taqee'.

Naq kinwii' peet nnutz'ajom maj nuq'ab'.

Nnutz'aj maj wee xam naq kinwii'.

Saq paam ahaa' maj nutuuq, nuxikin, nuju'.

¡Riyu' kinruto' reh suq nuk'ux kinwii' ch'ehe ko' winaq!

YO CUIDO MUY BIEN MI CUERPO

Para cuidar mi cuerpo hago lo siguiente:

Me baño bien todos los días.

Cada mes me corto el cabello.

Mantengo mis uñas recortadas y limpias.

Lavo mis manos cada vez que como.

Cepillo mis dientes después de cada comida.

También mantengo limpios mis pies, mis oídos y mi nariz.

¡Esto me ayuda a mantenerme sano y feliz con todos!



Sirinik

Escritura

Escribe en el idioma Poqomam una oración con las siguientes palabras.

B'aqil _____

Ism _____

Ixk'aq _____

Q'ab'is _____

Nuchii' _____

Kintini _____

Nnukohlaa _____

Qahq'orwi ta keh kimik ja'ar qa' rukoor ki'ik'i qa' taqee'

Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones



Junk'ahl

20



**k'axa rujoloom ma' ixq'un
ru'uum re' nkicha'jeem
ruuk' rutuut.**



**Reh k'uxik nruk'aram
ru'uum re' ranaab'
naak rilam.**



**Ma' imaas wili tz'aa' k'uxik
chi riij ru'uum re' naak ruwuri.**



**Ma' imaas jonerá npani
ru'uum nroji kunam junaj
k'ojool xrupaxaj rooq.**



**Ma' ak'un majaa' nb'eji ta
ru'uum ko siplam rooq.**



**Ma' ixoq nruyoch'aa rujoloom
ras ru'uum man
suq ta wili.**

Rulok' q'orik Vocabulario

PALÍN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL	PALÍN	CHINAUTLA	SAN LUIS JILOTEPEQUE	ESPAÑOL
Jihq'	Jihq'	Jihq'	Ahogo	Paxanik B'aaq	Q'aspunik	Jatz'eel	Fractura
Q'an ha'	Tach'	Chuhteel	Ampolla	Tz'aa' ojm	Tz'aa'	Kimik	Gripe
Siik	Yuuch'	Luuch'	Calambre	Sipjek	Sipjek	Sip'eel	Hinchazón
Q'atanik	K'asanik	Q'atb'al	Cortadura	nsutik Wach	Nsatek	Nsutik wach	Mareo
Q'oypajik	Rehpik	Rehpik	Desmayo	K'ax'ik	K'ax'ik	Raxpoq'ik	Moretón
Rute'	Rute'	K'axb'al	Dolor	Kimik	Kimik	Kimik	Muerte
Rute' B'aaq	Rute' Eh		Dolor De Muela	Puj	Puj	Puj	Pus / materia
K'uxikaal	Tz'aa' K'uxik	Tz'aa' K'uxik	Escalofrío	K'ahtik	K'atanik	K'ahteel	Quemadura
Jahtz'unik	Jaltz'unik	Jaltz'uu	Esguince	Qolonik	Qalanik		Raspón
Tz'aa' K'uxik	Tz'aa'	Tz'aa'	Fiebre	Ojm	Ojm	Ojm	Tos
Tak'x	Tak'x	Tak'x	Hipo	Xa'aaw	Xa'aaw	Xa'aaw	Vómito

ADVERBIOS DE MANERA

ajamik	rápido	Ajamik nqoji.	Nos vamos rápido.
je' qa' rukoor	tal como, parece a	Je' qa' rukoor reh xruq'or.	Tal como él lo dijo.
jare' rukoor	así, de esa manera	Jare' rukoor nb'antaji.	Así se hace.
korik / kiroo	bueno	Korik tiq'orwi	Hablas muy bien.
xajunaj wach	igual	Xa junaj wach nachupum.	Lo apagas de la misma forma.
q'uun	despacio	Q'uun tib'ej.	Te vas despacio.
jare' rukorikaal	exactamente	Jare' rukorikaal xruq'or.	Exactamente dijo así:
chi wooq	a pie	Chi wooq nwoji.	Me voy a pie.
man kiroo ta	mal	Man korik ta xrukut.	Lo tiró mal.
kore'eet	de repente	Kore'eet xq'ehwi qa.	De repente se cayó.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN

jare' re'	así es	Ja, jare' re'.	Si, Así es
kiroo	está bien	Kiroo tiwoji.	Están bien, andate.
je'	cierto	¿Je' pa'ni xk'ulub'ji?	¿Es cierto que se caso?
kiroo	de acuerdo	Kiroo, nqilam ne'eh qiib'.	De acuerdo, nos vemos.
ja'ar	también	Hin ja'ar xinwuri qa.	Yo también me dormí.
majaa' tii	todavía no	Majaa' tii qahku'xi ta.	Todavía no hemos terminado.
ntah qa'keh	nadie	Ntah qa'keh xpani.	Nadie llegó.
man je' yo'	nunca, jamás	Man je' yo' nnucham qa'sa xab'an.	Nunca te perdonaré.
ntah qa'	nada	Ntah qa' xruq'or wehchin.	No me dijo nada.



Ilal wach juuj ch'eh b'aranik

Escuchar y Leer

TI' TEEY CH'EH TAAT LEEX

¿Ahyo' hat ojonaq law taat Leex?

_Nwoji ja laq'am aq'oom reh wixq'uun.

¿Qayo' wili reh awixq'uun?

_wili ojm reh, ru'uum wi re' mam wire ta, k'ih k'ih n'oq'iim ja'ar man nruk'ux ta ruwa'.

_Nwoy'ee reh law nkuruj'ee, chawila' ta korik.

¿Qayo' re' naak nab'anam Teey?

_Naak nnub'anam nuloq'ooj.

_¡Kiroo ar!

_¡Chaq'iib' re' taat Leex.

_¡kiroo wili Teey, q'uun re'.

DOÑA DOROTEA Y DON ANDRÉS

- ¿A donde va tan rápido Don Andrés?

- ¿Qué tiene su hija?

- Espero que se recupere pronto, cuídenla bastante.

- Estoy de compras.

- ¡Nos vemos don Andrés!

- Voy a comprar medicina para mi hija.

- Tiene catarro, por eso duerme muy poco, llora muchísimo y no come.

- ¿Y usted que está haciendo ahora, doña Dorotea?

-¡Que bien!

- ¡Bueno doña Dorotea, váyase con cuidado



Tz'ihb'anik

Escritura

Escribe en el idioma Poqomam, una oración con las siguientes palabras.
DOLOR

DEMASIADO

FUERTE

MEDICINA

POCO

TIQOOOJ AKA

TIQOOOJ AKA

ANEXO

ANEXO

LOK'B'AL B'ANIK

LISTADO DE VERBOS

A

• abrazar	lahtz'anik
• abrir	jaqanik
• aburrirse	ch'umpajik
• acabar	ku'xanik
• aceptar	ajwanik
• acercar	b'iqsanik
• aclarar	pakik
• acompañar	ch'ehlanik
• aconsejar	tunanik
• acordar	kahnik
• acusar	suhb'anik
• acostar	yok'anik
• adelantar	pet'sanik
• adivinar	k'axamanik
• acarrear	b'ehlanik
• adornar	taq'anik
• advertir	q'orooj
• afirmar	q'orooj
• afligir	ch'umpik
• agradecer	tiyoxsanik
• agregar	tiqinik
• aguantar	kuyjik
• ahorcar	jiq'sanik
• ahorrar	oqsanik
• alborotar	suq'uyanik
• alcanzar	raqanik
• alimentar	katanik
• almacenar	oqsanik
• almorzar	wa'ik
• alquilar	kamaljik
• alterar	jalk'anik
• amanecer	saq'wanik
• amar	ajwanik
• amenazar	yo'nsanik
• ampliar	nimsanik
• analizar	ilanik
• andar	b'ejik
• anhelar	ajwanik
• anotar	sirinik

• anunciar	tz'irsanik
• apagar	chupjik
• aparecer	k'utunik
• aplicar	b'anik
• apoyar	to'onik
• apreciar	loq'manik
• aprender	k'amjik
• apretar	pitz'inik
• aprobar	kahnik
• apurarse	ajamik
• arder	k'ahtik
• arrancar	b'oqik
• arreglar	korpanik
• arrojar	ch'ohqanik
• asistir	wii'ik
• aspirar	jihq'anik
• asustar	yo'nsanik
• atar	jatz'anik
• atrapar	chapjik
• aullar	wu'anik
• aumentar	tahmik
• avisar	jik'inik
• ayudar	to'onik

B

• bailar	xajwik
• bajar	qahsanik
• bañar	tinik
• barrer	mesinik
• batir	tukanik
• bautizar	kojooj ha'

• beber	uk'jik
• besar	tz'uhib'anik
• bloquear	pa'b'anik
• borrar	jask'anik
• brillar	lahlatik
• brincar	tihipinik
• bromear	tz'a'anik
• bucear	mu'xinik
• burlar	taranik
• buscar	sik'jik

C

• caer	q'ehwik
• calentar	tz'ansanik
• cambiar	jalanik
• caminar	b'ejik
• cancelar	tojonik
• cansar	q'uhtik
• cantar	b'ichinik
• cargar	ihqanik
• cerrar	tz'apanik
• charlar	q'orik
• chocar	tohpanik
• chupar	tz'u'punik
• citar	yoqonik
• cocer	chaq'anik
• cocinar	chaq'anik k'uxb'al
• colaborar	to'onik
• colgar	ch'il'anik
• comentar	b'irsanik
• comenzar	qapjik
• comer	wa'ik
• comprar	loq'inik
• comprender	k'axamanik
• comunicar	tz'irsanik
• conducir	b'ensanik
• conectar	tun'ik
• confiscar	k'amjik
• confundir	sachanik

• conocer	aht'aliniq
• conseguir	raqanik
• consentir	loq'manik
• conservar	oqsanik
• construir	b'anik
• consumir	k'uxjik
• contar	ahlanik
• contradecir	q'atooj q'orik
• contratar	pey'ik
• controlar	na'chik
• conversar	q'orik
• cooperar	to'onik
• coquetear	tz'a'nik
• corregir	korpanik
• correr	ajamik
• cortar	k'asanik
• coser	p'ojik
• crear	tz'ukjik
• criticar	k'utjanik
• cruzar	ik'sanik
• cubrir	tz'apanik
• cuidar	cha'janik
• cultivar	chuqik
• curar	ch'uwsanik

D

• dar	ye'ik
• decir	q'orjik
• decorar	taq'anik
• defender	to'onik
• dejar	ye'ik
• demostrar	k'utunik
• depositar	oqsanik
• derretir	ch'urpanik
• desatar	salanik
• desayunar	wa'ik
• descansar	ji'lik
• descargar	qahsanik
• desear	rejenik
• destruir	wuljik
• detener	pa'sanik
• devolver	miqsanik
• devorar	waq'anik
• dibujar	b'anooj aach'al
• difundir	q'orkiil
• divertir	k'oonik

• dividir	ch'aqanik
• divorciarse	ch'aqanik
• doblar	b'atanik
• doler	k'ax'ik
• dormir	wurik
• ducharse	tinik
• duplicar	ka'pachik

E

• echar	johpanik
• educar	k'uhtanik
• efectuar	b'anik
• elegir	sik'jik
• elevar	johtik
• eliminar	ehsanik
• emborracharse	q'ohqik
• empezar	qapjik
• emplear	kojonik
• empujar	tak'panik
• encargar	tar'anik
• encender	teq'anik
• encontrar	raqanik
• engañar	taranik
• enredar	suq'uyanik
• enseñar	k'uhtanik
• ensuciar	joch'sanik
• entender	k'axamanik
• enterrar	muq'inik
• entrar	okik
• entregar	ye'ik
• entrenar	k'uhtanik
• enviar	taqanik
• envolver	b'olinik
• escapar	je'lanik
• escoger	sik'jik
• esconder	kihb'anik
• escribir	sirinik
• escuchar	b'arjik
• esperar	o'yinik
• estirar	mehk'anik
• estudiar	k'uhtanik
• evaluar	k'uhtjik
• examinar	k'uhtjik
• excluir	ehsanik
• exhibir	k'utjik
• exigir	pahqanik

• explorar	aht'aliniq
• explotar	p'oqsanik
• exportar	q'ahsanik
• expulsar	ehsanik
• extender	rip'anik
• extinguir	chupjik
• extrañar	k'uxlanik

F

• fallecer	kimik
• felicitar	loq'manik
• fijar	kahnik
• finalizar	kohlanik
• firmar	rahchanik
• formar	b'anik
• freír	b'itik
• fumar	siik'jik

G

• ganar	ch'ekanik
• gastar	sachanik
• golpear	ch'ayinik
• gritar	kutuuj sik'
• guardar	oqsanik

H

• hablar	q'orik
• hacer	b'anik
• hallar	raqanik
• herir	k'ax'ik
• hervir	pulsanik
• huir	je'lanik
• humillar	k'ixi'nsanik
• imprimir	ehsanik tz'ihb' juuj
• incluir	ye'ik
• indicar	k'utjik
• informar	jik'inik
• inhalar	jihq'anik
• instruir	k'utunik
• insultar	jihkanik q'orik
• inventar	tz'uhkik
• invocar	k'uxlanik
• ir	ojik

J

- [jugar](#) k'oonik
- [juntar](#) malojik
- [juzgar](#) b'anik k'utaaj

L

- [lamer](#) rapanik
- [lanzar](#) ruhmunik
- [lavar](#) tz'ajik
- [leer](#) ilanik wach juuj
- [levantar](#) oqsanik
- [liberar](#) alch'anik
- [limpiar](#) juxinik
- [llamar](#) yoqonik
- [llenar](#) nojinik
- [llevar](#) k'amjik
- [llorar](#) oq'ik
- [lloviznar](#) par par hab'

M

- [mandar](#) taqanik
- [masticar](#) jach'inik
- [matar](#) kansanik
- [medir](#) ehtanik
- [mejorar](#) korpanik
- [mencionar](#) q'orsanik
- [meter](#) ju'unik
- [mezclar](#) tukunik
- [mirar](#) ilanik
- [modificar](#) jalanik
- [mojar](#) ch'ursanik
- [moler](#) ke'ik
- [molestar](#) che'chanik
- [montar](#) k'olob'anik
- [morder](#) jach'inik
- [morir](#) kimik
- [mostrar](#) k'utunik
- [mover](#) k'uyu'nsanik
- [movilizar](#) k'uyu'nsanik
- [mudar](#) solohtanik
- [murmurar](#) alq'aal qorinik

N

- [nacer](#) aasjik
- [nadar](#) mu'xinik
- [narrar](#) b'irsanik
- [negociar](#) yakanik

O

- [obedecer](#) nimanik
- [observar](#) ilanik
- [ocultar](#) kihb'anik
- [ocupar](#) kojonik
- [ofender](#) jihkanik q'orik
- [ofrecer](#) sujunik
- [oír](#) b'aranik
- [oler](#) uhtz'anik
- [olvidar](#) chamjik
- [ordenar](#) tusunik

P

- [pagar](#) tojik
- [parar](#) pa'sanik
- [partir](#) wach'anik
- [pasar](#) ik'sanik
- [pasear](#) b'ejik
- [pedir](#) pahqanik
- [pegar](#) ch'ayinik
- [peinar](#) xijinik
- [pelear](#) k'aa
- [pensar](#) ximanik
- [perseguir](#) tarab'anik
- [pesar](#) ehtanik
- [pescar](#) karinik
- [picar](#) ch'apanik
- [pisar](#) jirinik
- [plantar](#) tikinik
- [plegar](#) p'usjik
- [poner](#) kojonik
- [portar](#) o'nik
- [practicar](#) k'uhtanik
- [preguntar](#) pahqanik
- [presentar](#) k'utunik
- [preservar](#) oqsanik
- [prestar](#) kamaljik

- [probar](#) k'uhtanik
- [producir](#) b'antajik
- [prometer](#) q'orik
- [pronunciar](#) q'orsanik
- [propagar](#) k'iwsanik
- [proporcionar](#) ye'ik
- [proteger](#) cha'janik
- [proveer](#) ye'ik
- [provocar](#) tz'a'anik

Q

- [quebrar](#) paxik
- [quemar](#) p'aranik
- [querer](#) ajwanik
- [quitar](#) ehsanik

R

- [rascar](#) lahchinik
- [recibir](#) k'amjik
- [recoger](#) malanik
- [recordar](#) k'uxlanik
- [regalar](#) sijinik
- [regar](#) kihranik
- [regresar](#) miqsanik
- [reír](#) se'linik
- [repartir](#) palanik
- [repetir](#) ka'pachik
- [resistir](#) kuyunik
- [retener](#) q'atanik
- [retirar](#) ehsanik
- [reunir](#) malojik
- [revisar](#) mukjik
- [robar](#) alq'anik
- [romper](#) tzaranik

S

- [sacar](#) ehsanik
- [sacudir](#) tahrarik
- [saltar](#) tihpinik
- [saludar](#) loq'manik
- [sanar](#) ch'uwsanik
- [secar](#) chaqisjanik
- [seleccionar](#) junanik

• sembrar	tikinik	• viajar	b'ejik
• separar	ch'aqanik	• visitar	loq'manik
• solicitar	pahqanik	• vivir	k'acharik
• soltar	tolch'ik	• volar	pursanik
• sonreír	se'linik	• voltear	jalk'anik
• soñar	warinik	• volver	sut'q'ejinik
• soportar	kuyunik	• vomitar	xa'wanik
• subir	johsanik	• votar	kutunik
• sudar	b'ahxjik		
• suspirar	jel'anik		

T

• tapar	tz'apanik
• tejer	kemjik
• temblar	b'arb'atik
• tender	chahb'inik
• terminar	ku'xanik
• tirar	kutunik
• tocar	tohkanik
• tolerar	kuyjik
• tomar	uk'anik
• torcer	lech'pajik
• toser	ojminik
• tostar	k'ilinik
• trabajar	kamanik
• traducir	q'ahsanik
• traer	k'amjik
• tragar	waq'anik
• transferir	q'ahsanik
• tropezar	tohch'ik

U

• unir	tun'ik
• untar	ch'uljik
• usar	kojonik
• utilizar	kojonik

V

• vaciar	ehsanik
• vender	k'ayinik
• venir	chalinik
• ver	ilanik
• vestir	kojooj tziyaq

SIMPLE

am
sij
poh
ikaj
uhq
ism
toj
koj
chuh
junaj

GLOTALIZADA

mama'
ha'
chee'
are'
chii'
po't
sapa'
ko'k
ahpa'
su't

CH

chaam
chuul
chee'
chaal
chii'
choo
choom
chuhb'
chakach
chikop

CH'

ch'am
ch'oh
ch'imiil
ch'uuch'
ch'iil
piich'
ch'uur
muuch'
ch'anlaq
mooch'

K

kul
kamanik
keej
keem
sikiil
iik
kok
kolopa'
b'aluk
kar

K'

k'aj
ak'al
k'al
k'ixm
k'iib'
ak'
k'ooj
k'ojool
k'ulub'
uk'

Q

aqal
nqajaam
qarik
Poqomam
qiiij
suq
oqum
qolooj
saqum
saq

Q'

q'an
q'aaq'
q'iiij
oq'ik
poq'ob'
aq'ab'
aq'oom
q'ab'is
q'uun
oq'b'al

T

taat
tilul
teem
tikooj
teew
tinik
tik
tuhkur
tuuj
suut

T'

t'uq ak'ach

xaht'alii
t'ihqlaq
xut'laq
t'uq t'uq

TZ

tzaatz
tzuuk
tzala'j
puutzin
katzlaq
tzirik
tzarooj
tziyaq
tzuhkanik
tzatzb'al

TZ'

atz'aam
tz'ajik
tz'a'anik
tz'ikin
tz'uuj
jatz'anik
tz'ajooj
sootz'
tz'unun

LECCIÓN 1

MA' IXQ'UN NIIL

Naak xsaqwi loo' ma' pi'y ixq'un Niil, ihwoqti, xwii', xoo pan k'aayb'al pech rutuut, chi riiij xoo pan k'uht, xpani pan k'uht xq'orwi pech ma' k'uhtineel pech ahaa' nruch'ehlaa lxmukane. Naq xoki ixq'eq xoo pech rutaat, ma' ta' Laax chi rupaat reh ta Waan. Xoo'kilo pan paat xq'orwi pech ramaam ihch'ihki, ihwiri pan ruq'ab'.

LECCIÓN 2

NWATOW KINQ'ORWI PAN QAQ'ORB'AL

Hin Keel, Mariiy rub'ih nutuut, Waan nutaat. Hin kinq'orwi pan moosoh ro'na ahaa' nwatow kinq'orwi pan qaq'orb'al.

Nwatow ahaa' kinq'orwi pech maj nimaq winaq, pech maj pi'y ak'un ahaa'. Nwatow kinq'orwi ahaa' pan qaq'orb'al, ro'na, aqal, ka'b'iij, oxiiij wach nteer haab' maj nuchaaq', maj was nkaa ahaa' reh nkiq'orwik pan qaq'orb'al pech qoj nteer nqaa naq nqasirwi pan qaq'orb'al.

LECCIÓN 3

¿PA'REET QU HANWACH NRUCHALIK AQAL?

Pa'reet ma' k'uhtineel narujil'ik, ma' k'amol b'ee narojik pan jUnaj mohl winaq. Ma' jehchaloom qu naruchalik ru'uum narojik ahaa' ruchpech ma' k'amol b'ee. Qu hanwach naruchalik aqal pan paat reh k'uht, ko' ahk'uht nkikahnik pan kipaata ch'ehe kitaat, ixb'il nkojik pan paxel pech kuchniib' pan tinamit. ¿Ko' kab'iij.?

LECCIÓN 4

TI' MARIY

Ti' Mariiy

Ti' Mariiy xpani pan k'aayb'al yo' wahq'achi, xruloq' ruso' ahaa' reh rixq'uun Chaana. Ti' Mariiy xruq'or reh Chaana:

-Yo' xnuloq' junaj awuhq pan kaayb'al, nwaa reh nakoij wach nim q'iij reh aqal, b'ajal tii re' rikoor xnuloq', xnuloq' reh ti' Maart

-Tiyoox tuut, nkojom aqal ru'uum nteer wuchniib' ak' kiso' nkikojom

-xnuloq' ahaa' junaj paaxa, junaj katoon, xijab' pech junaj ya'l reh aweh.

-jkiroo! Tiyoox tuut, nwatow ma' awach.

Ti' Mariiy pech rixq'uun chana, ak' so' xkikoj pan, ch'un nimq'iij.

LECCIÓN 5

K'OYIL K'OLOCH

¡Tin! nawojik pan k'oyil k'oloch, qu nach'ulum awiib', qu namuhum awiib', qu nab'anom k'aa pech awuchniib', matok ta wiib', ... ¿Xinab'arej? ihruq'or tu Wane' reh rak'uun Tín.

Ma' Tín nratow nk'oyini k'oloch re' rikoor npani q'iij q'iij pan ma' kaamp, junaab' nraa nk'oyini, re' rikoor narusirom rub'ih pech taqie' ruchniib' ¡kiroo tuut, qu naqahtokom qiib'! ihruq'or Tín.

LECCIÓN 6

NAAK KILOQ'OM KO' WINAQ PAN K'AAYB'AL

Riyu' ch'un k'aayb'al reh nutinamiit. Naak kiloq'wi pan k'aayb'al ko' winaq, naak kik'ayinik, naak kiwii', naak kijil'ik, naak kib'ejí, jari nki naak kib'anom k'ih kamanik. Naak kiloq'om k'ih pila' taq reh pan paat ko' ixoq.

Wilkee' ixb'il taqee' naak kiloq'om xapoon, ixb'il taqee' naak kiloq'om k'oyb'al reh kak'uun. Kiroo riyu' ch'un k'aayb'al.

LECCIÓN 7

Ko' suqtaaj

Nteer ko' suqtaaj ngak'ux ngak'am ako reh ko' ch'ehe nrumesooj lo reh ahaa' ahyuq' chee' reh ixb'il keh ahyajwi pi'nki ko' k'uxb'al, wen suq taqee' ko' suqtaaj, re' ahaa' ch'un ruxlaab' ru'uum majre' pi'nki ixb'il nqanimsaa ak'achariik, re' rikoor ko' suqtaaj ngak'uch ako pi'nki k'uxb'al wa'ak pi' nki ahaa' chiq'amaj kiroo ngak'ux ako naq ti chaq'lam taqee'.

Pi' nki k'uxb'al wa'ak ko' suqtaaj wilkee' rukiil, wen suq, nruye' qe qansilkiil nrunimsaa qak'achariik, wili k'ih

Kajk'ahl ha' pam wach reh ahaa' lajeeb' jo'oob' jo'k'ahl.

LECCIÓN 9

TA LIIX CH'EHE RIXQ'UUN PAN K'AAYB'AL.

¡Taataat chiqaloq' ko' araan!, hin chiqiij walaq nwaa kinwii' ahaa'. -xruq'or ma' Lazara reh rutaat naq xik'i chiwach junaj k'ayineel suqtaaj.

-Kiroo xruq'or ta' Liix reh rixq'uun.

-chaye' qeh lajeeb' araan, jo'lajiib' almuunix. oxib' tilul. xruq'or ch'un winaq reh ch'un ixoq k'ayineel.

-Naq xiloq'wi ch'un ixoq xruq'or tihchi'a:

¡Chaloq' ta ch'oop! ¡Chak'am ta ako tuuras! ¡Chatz'ehtaa ko' araan!...

Ihruq'or ma' k'ayineel reh ch'un ixq'un... -¡Chak'am lo achikiwiit! Ru'uum xrupahqaa ka'k'ahl lajeeb' almuunix.

LECCIÓN 10

TI' Wane'

Naq wane' xoki ako pan rukusiina, xрила' ko' pila' taq qu wilkee' pan kiwi'aab'. ¿Pa'wach xroqsaa maj uk'b'al pech maj kul ? ¿Pa'reet qu xab'an kiroo ? Ihruq'or. - pa'wach xroqsaa maj ch'ik'ab'. ¿pa'wach xkahní xruk'am ma' meesb'al, pa'wach xrujux ma' q'aaq'b'al, qu kiroo xrub'an ma' kamanik- xruq'or pech k'ah. Maj rak'uun xkila' yureh qu xratow wach pi' nki wili rukusiina, xqehpi kik'olwik xkito' kiib' nteer, xkib'an kiroo.

LECCIÓN 11

MA' Tikooj

Jun pech, xkimol kiib' maj k'usunaq, xiq'orwi ru'uum nikitikom chee' chii' nim b'ee reh qatinamiit.

xrusik' ma' Keel ko' pi'y chee'; ma' Waan xrub'an jul keh ko' pi'y chee' ; ma' vina xрила' wach pi' nki maj kamanik, ma' Tin xrutik ko' chee', Manuela xruye' kihaa'. Sebastian xruye' maj ch'ihch' reh kamanb'al reh tikooj .

LECCIÓN 12

B'EJIK PAN K'ICHEE'

Chawila' awiib' wach ch'un b'ejik.

ĩtiyoox hin ahaa' nwoy'eem ti'b'a kiroo pan apaat.

Kiroo chuqu tii nrub'an ch'un hab' pan riyu' wuq'ij.

Hin qu nnuk'am nah hinrub'an ch'un ha' pan riyu' tinamit.

Kiroo qu chuqu tii nrub'an ch'un hab'.

Jarinki kiq'owi ka'b'oh winaq. Naaq junb'oh keh, keh nrub'ee pan k'ichee' reh ch'un tinamit, pan rare' tinamit rub'ih Tawich Xilotepek xwii' k'ih winaq reh ixb'il tinamit.

LECCIÓN 13

PAAT REH TI' TOON

K'ih kamanik hinrub'an ti' Toon pan rupaat, jare' nki nrehsaa ma' q'ajis, xruye' pan ma' ch'ihch', xpani xkiye' maj tik reh nrutz'aaj xam xpani xruye', xyoqini reh kipani kiye' ha' reh chi rupaat naq riyu' nk'uhli, xruyoq maj rak'aach, naaq kiwa'ji chi reh nkiwa'i, reh ahaa', xrutaq maj rak'uun wach paat reh k'uht reh nkikan q'ij q'ij. Ti' Toon nb'a pan k'aayb'al pan oxib' q'ij nruloq' ko' pila' taq reh rupaat. Re' wili junb'oh rupaat kiroo.

LECCIÓN 14

MA' PERUCH CH'EHE RUTAAT

Peruch xruq'or reh rutaat pila' nraa nrub'an wach ch'un ak' haab' ke nkich'ik'aam.

-Naak nnuq'orom aweh pila' nwaa nnub'an taat:

Wili ta pi' nki nnuk'uhtaam aq'oom, nwaa ahaa' kinb'aa pan maj k'ichee' Tikal, nwatow tii ahaa' nnuloq' junaj nutz'ii';

nwatow tii kinkamani chaq'ab', wili ta pi' nki nnuloq' pila' taq nnuloq' junaj paat .

Nteer riyo' xruq'or reh rutaat naaq nkiwaa' ak'ach pan junaj wa'b'al reh ch'un tinamit.

LECCIÓN 15

TOOMINK

Toomink xoob'aji chi rupaat naq, ihq'equb' ri ko' suutz' wataxaaj, ihqehji ch'un nim hab'. Naq nrik'saam nim ha', re' yo'jinaq naaq ihrila' ihchali rujesom junb'oh k'usuun, ihrila' ch'un ras xili xoorusik'. Re' suq ruk'ux ihkahni ru'uum ihnrila' ruxub'aal, naaq naak kib'aji chi' kipaas ihsej ch'un hab' pi' inki qu chuqu ti xik'i.

LECCIÓN 16

MA' WAAN

Naaq xpani ma' Waan wach paat reh k'uht, xqehpi naq maj k'uhtinik. Maj ruch'ehe taqee' naak kiqu'or'eem juuj, naak kisirom junaj q'orik xkiq'or naq tii. Ma' k'uhtineel ixrila' ma' kamanik naak rukan'aam reh chi kipaas. Ma' Waan xpani xam ru'uum xpoh'i ma' ch'ihch' pa'wii' xchali. Junaj ruch'ehe xruq'or reh Waan naq xoki ako:
-Waan xqab'an tii k'ih kamanik.

LECCIÓN 17

QAMAAM

Naaq xruq'equmri, pan ma' k'aham yokli, ikam wach ch'un chee', k'ih ko' pi'y ak'un wilkee' chi wach, reh naak kib'arem, Ch'ehqun pa'alkee', ch'ehqun yokolkee', ch'ehqun ch'ikilkee' wach junaj chee' nkiye'om wach maj ab'aj. Ixtil naak kib'arem maj pi'y ak'un pi'nki ruk'utaaj ch'un qamaam. Naaq nkoji chii' kipaas, nkikan'aam ch'un wi'aab' kiroo.

LECCIÓN 18

MA' CHAAL

Naak nuk'uxum junk'oh araan ch'am ch'am. Ru'uum chaqiiq walaq kareer tii xnuloq', nnuno'om ki' ta maj araan; yu' nnukojom atz'aam reh suq nuk'uxum. Hin qu nwatow ko' suqtaaj ki'toq'ik, qu nwatow ko' pila' taq kux tz'aa'. Nuwa' kiroo, ko mayik nnuk'ux maloj, kaxlan wa'ak, kinaq', wach tik'la q'iiq nnuk'ux ch'aak ak'ach, kar, ch'aak waakax, reh chaq'ab' xare' tii kapee, pan jahaa' nnuwuk'em k'ih ha' pan junaj q'iiq.

LECCIÓN 19

HIN NWILA' NUB'AQIL

Reh nwila' kiroo nub'aqil nb'anom riyo':
Kintini kiroo wach q'iiq q'iiq.
Nnuq'at ma' nunah wach poh poh
Wilkee' saq wixk'aq, nnuk'uhqa naaq nim taqee'.
Naq kinwa'i peet nnutz'aj maj nuq'ab'.
Nnutz'aj maj wee xam naq kinwa'i.
Saq paam ahaa' maj nutuuq, nuxikin, nuju'.
¡Riyo' kinruto' reh suq nuk'ux kinwii' ch'ehe ko' winaq!.

LECCIÓN 20

TI' TEEY CH'EH TA LIIX

¿Ta Liix, pa'wii' najik wii' kareer tii?

¿pila' xokireh awixq'uun?

Chawila' ta kiroo, reh n'ik'i ma' kimik.
Naak nuloq'ooj.
¡nqila' qiib' ta' Liix

Nnuwojik loq'om aq'oom
reh wixq'uun.

Wili ojm ruuk' re' rikoor qu yaj,
nwiri, ixtil hin'oq'i
qu hinwa'i'

¿pila' nab'anom yo' tu Teeya?
¡kiroo tii!
¡Kiroo tu' Tarees, chawila' awiib'!

Q'orik taqee' reh Chinaa'



Variantes de Chinautla

LECCIÓN 1

MA' IXQ'UN NIILA

Naq xsaq'wi, xwajti cho ma' ixq'un Niila, xtini, xwa'i, xoo ruuk' rutuut pan k'aayb'al jere' xooruk'uhtaa riib' pan ruk'uhtb'aal. Naq xpani, xq'orwi ruuk' ruch'ee lxmukane ch'eh jere' ar ruuk' ruk'uhtaneel. Xpani ixq'eq xoo ch'ee rutaat ja'ar ma' Laax chi rupaat rumaam ma' Maax. Xpani, xoki pan paat, xk'ohli, xq'orwi ruuk' rumaam, je' re' q'uun q'uun xwuri ko pan q'ab' rumaam.

LECCIÓN 2

NWAJWAAM NQ'ORWI PAN POQOM Q'ORB'AL

Liiya rub'ih nutuut, Xuwaan rub'ih nutaat ch'eh Meekal re' hin. Kinq'orwi pan kaxlan q'orb'al, xare' ro'na nwajwaam nq'orwi pan Poqom q'orb'al, reh jere' nq'orwi ruuk' kotaq ak'un ja'ar kuuk' nimaq winaq. Nuchaaq' taqee' nkajwaam ja'ar nkiq'orwi kuuk' kuch'ee pan Poqom q'orb'al. Hin nwajwaam nq'orwi ro'na, aqal, kab'iij, inteer q'iij pan Poqom q'orb'al; jaa! Nwajwaam ja'ar ntz'ihb'ani pan Poqom q'orb'al.

LECCIÓN 3

¿QAJ'UUM AQAL NINAJ NRUCHALI?

Ru'uum nroji ma' k'amal b'ee reh k'uhtb'al chi rupaam junaj malojiib', ma' k'uhtaneel nrujil'i. Ja'ar qo nruchali ma' ahcha'janeel ru'uum nroji ruuk' ma' ahkamal b'ee. Aqal ninaj nruchali pan k'uhtb'al. Ru'uum re' ju'jun k'uhtjeel nkiwii' ruuk' kitaat kituut chi kipaata, ch'ahqon nkoji b'ahool pan tinimit kuuk' kuch'ee. ¡Ko kab'iij ne'eh!

LECCIÓN 4

TI' LIIYA

Jonera tii xoo pan k'aayb'al ti' Liiya, xruloq' cho pooy reh rak'uun Roos, ja'ar reh reh. Ru'uum re' ti' Liiya xruq'or reh rak'uun Roos:

- Nwajwaam reh chakoj ma' uhq reh nimq'iij reh aqal, yo' ro'na xnuloq' cho ruuk' ti' Maatal pan k'aayb'al ru'uum moox ako.
- Tiyoos Tuut, wuch'e taqee' ak' kiso' nkikojom aqal, ru'uum re' hin nkojom ja'ar.
- Ja'ar xnuloq' cho aweh junaj ak'ajaam, junaj apo't, axajab' ch'eh junaj achiim.
- Kos tinwaa ¡Yah re' tiyoos tuut!

Ru'uum re' ak' kiiij xkikoj pan ma' nimq'iij ti' Liiya ch'eh rak'uun Ross.

LECCIÓN 5

MA' WEEL CH'EH MA' LIICHA

Ma' Liicha xq'orwi ruuk' ma' Weel naq xkiraq kiib' pan b'ee.

Liicha: ¿Hat Weel ahyo' wii' xaloq' ach'ihch'?

Weel: ahloo' Xela xnuloq'

Liicha: ¿Junk'al xaloq'?

Weel: Pan junaj pah

Liicha: ¿Ahyo' nawoji ro'na tii?

Weel: Nwoji wilam nutuut

Liicha: ¿Ahyo' wii' wili rupaat atuut?

Weel: Lajo' Chinaa'

Liicha: ¿Qayo' rub'ih reh?

Weel: Juliana rub'ih

Liicha: ¿Jorob' ruhaab' wili?

Weel: Wili oxk'ahl ruhaab'

Liicha: ¿Joruuj nachali cha'ar?

Weel: Kab'iij

Liicha: ¡Chaqiib', chawila' ab'ee!

Weel: ¡Tiyoox tii, hat ja'ar chawila' awiib'!

Junaj xoo pan ruch'ihch' naq xkich'aq kiib' ch'eh junaj xoo pan rumuur.

LECCIÓN 6

K'OYB'AL OQTOLAJ

_Nawoji k'oyeel kuuk' awuch'ee oqtolaj, je're' qo nab'an k'aa, qo naqehlaa ta awiib', qo naq'uxaj awiib' ch'eh ja'ar qo nach'oqsaa awiib'... ¿Xinab'araj? _Xruq'or ti' Xuwaana reh rak'uun ma' Kuxtin.

Naak ruk'uhtaam riib' pan wi'b'al k'oyeel oqtolaj ma' Kuxtin, ru'uum nrajwaam nrutz'ihb'aam riib' junaab' pan junaj mohl ak'un reh oqtolaj. Reh kiroo nrila' nk'ooni oqtolaj.

_¡Kiroo tuut! Xruq'or ma' Kuxtin ¡qo nqab'anam k'aa!

LECCIÓN 7

NAAK KILOQ'WI TAQ WINAQIIB' PAN K'AAYB'AL

Re' re' ma' k'aayb'al reh nutinimiit. Ahna wii' naak k'ih b'anik, winaq taqee' naak kiloq'wi, naak kik'ayini, naak kiwa'i, naak kib'ej, naak kimink'uum kiib'. Nim nim ma' k'aayb'al, lajo' taqee' ixoq naak kib'anam kiloq'ooj reh pan kipaas, jere' ar ch'ahqon naak kiloq'om xab'oon ch'eh ch'ahqon naak kiloq'om k'ooyb'al keh kak'uun.

LECCIÓN 9

TAAT LEEEX RUUK' RAK'UUN PAN K'AAYB'AL

¡Taata! ¡Taata! Chaloq' alaanxix, kinwa'ji che, ja'ar chaqiiw walaq. _Xruq'or reh rutaat ma' Roos, naq xi'ik'i chi wach ruuk' junaj k'ayineel reh munil.

_Kiroo xruq'or taat Leex reh rak'uun.

_Taat Leex xruq'or reh ma' k'ayineel, chaye' qeh lajeeb' alaanxix, jo'laj almuunix jere' oxib' tilul.

_Naq xiloq'wi, su ixoq xruqep xrusuj ruk'aay.

¡Chaloq' ta ach'oop! ¡Chak'am ta tuuras! ¡Chak'uhtaa ta alaanxix!...

_Xruq'or ma' k'ayineel reh junaj su q'aha'. ¡Chak'am cho achakaach! Ru'uum xrupahqaa pano ka'k'ahl lajeeb' almuunix.

LECCIÓN 10

TI' LIINA

Naq ti' Liina xoki ako chi rupaam rupaat reh b'anb'al k'uxb'al, xrila' inteer qayo' qa' taqee' tah che pan kiwi'aab' taqee' wilkee' are'.

Qehpee xruqap xruq'or ch'eh ruk'aa:

- ¿Anyo' keh xruk'aal xaroh ja'ar kul taqee'?
- ¿Qaj'uum ja'ar xroqsaa kichii' taq b'ach, ja'ar xrujosq'ii ma' chaq'k'uxb'al?
- ¿Qaj'uum qo korik ta xrub'an?

Inteer rak'uun taqee' xkiqap xkib'an korik b'anb'al k'uxb'al ru'uum kituut, qo kiroy xrila' ma' kamanik xkib'an; xkito' kiib' inteer, jare' rejiib' xikux'i.

LECCIÓN 11

MA' TIKOOJ

Xrub'an junaj pach, xkimal kiib' junaj mohl winaq, xi'q'orwi pan runaa' tikooj chee' chii' ma' nim b'ee reh kitinimiit; je' re' xkahní koon qayo' re' xkib'an.

- Inteer ma' kamanb'al xkojori xruye' ma' Xee; ma' sik'ooj wach chee' xrub'an ma' Meekal; ma' k'atooj jul reh ahpa' wii' xtikiri kotaq chee' xrub'an ma' Xuwaan, la ilooj rukorikb'aal ma' kamanik xrub'an ma' Wiina', ma' Kuxtin xrutik taqee' kotaq chee' ch'eh ma' Weela xkichijaa ha' chii' kiyuhb' ma' tik.

LECCIÓN 12

B'EJIK PAN K'ICHEE'

_Nwoy'eem chawik'saa korik ab'ee nawoji nab'anam pan k'ichee'.

_¡Tiyoox! Hin ja'ar nwoy'eem korik chawik'saa ahloo' pan apaat.

_¡Kiroo man nrub'an hab' pan k'usb'al xamaana.

_Qo lajo' man nrub'an ta hab'.

_Kiroo re' qo che nrub'an hab'.

_Je' re' ka'ib', oxib' q'orik xkiq'or, ka'ib' ak'un kuch'ee kiib'. Junaj xwii' koon chi rupaat, junaj xruchap rub'ee pan k'ichee' reh Chinaa', junaj tinimit ahpa' k'ih winaq kik'uli ru'uum moox moox ruk'ichee'.

LECCIÓN 13

RUPAAT TI' LEENA

K'ih kamanik nrub'an ti' Leena pan rupaat, je' tii nrehsaa cho mees ch'eh nrye' pam la ah'ihq ch'ihch' mees, ja'ar nrub'an tz'ajooj pooy keh ch'ahqon cha winaq, naq nk'uhli ha' reh nruyoq pan ruyoqb'aal reh rnupahqaa chookiye' ja ruhaa', nrukat taqee' rak'aach, ja'ar nrutaq ja rak'uun taqee' pan kik'uhtb'aal; rulaq'ooj nrub'an chi ox'ox q'iij pan k'aayb'al, ti' Leena korik nrye'em pan kiwi'b'al inteer qayo' qa taqee' pan rupaat.

LECCIÓN 14

MA' PEEYO' CH'EH RUTAAT

Xruq'or reh rutaat ma' Peeyo' inteer qayo' re' naak rik'i chi ruk'ux ch'eh nrajwaam nrub'anam chi rupaam ma' ak' haab' nkiqapem chii'. _Je' re' xruq'or:

_Taat nq'orom aweh qayo' re' naak nqapem nb'anam. Kinchaal ne'eh, nwajwaam nk'uhtaam wiib' reh ahkuun, ja'ar nwajwaam nwoji b'ahool pan Tikal, nwajwaam nloq'om junaj nutz'ii', ja'ar nwajwaam nkamani kore'eet chaq'ab', ja'ar nwajwaam nloq'om nupaat.

Inteer re' xruq'or reh rutaat, naq naak kik'uxom ruch'ub'iil ak'ach, chi rupaam junaj wa'b'al.

LECCIÓN 15

LIYA

Chalinaq cha'ar reh chi rupaat ma' Liiya, naq kore'eet xmoqpaji ako, xroqumri ako ch'eh xchali junaj ma' nim hab'; naq xrumulkii ja nrik'saam junaj rooq ha' xyo'ji ja ru'uum nk'ehji naq nrub'an nim hab'. Je're' pan yo'jik naak rub'aji, xrila' chalinaq cho ajamik junaj k'ojool, xrila' korik, re' naq ras ojonaq reh sik'ineel ranaab'; je're' ch'ihki ja ruk'ux ma' Liiya, pan kib'ee ma' hab' xik'i ja.

LECCIÓN 16

MA' XUWAAN

Naq xpani pan ruk'uhtb'aal ma' Xuwaan ru'uum xyoj pan b'ee ma' kook apha' re' naq ojonaq. Naq xpani pan ruk'uhtb'aal ruche' taqee' xkiq'or tii junaj k'utaaj ja'ar xkiq'or naq tii ka'ib' oxib' q'orik pan kinaa' ma' pahqanik xb'antaji keh. Ma' k'uhtaneel xrila' tii kikamaniik ye'ooj koon.

Junaj ruch'ee je' re' xruq'or ja reh ma' Xuwaan naq xoki ako:

Xuwaan xqab'an tii k'ih kamanik.

LECCIÓN 17

MA' MAAM

Yoklaq wili ma' maam chi rub'isil junaj chee', ruuk' wilkee' k'ih kotaq ak'un, ch'ahqon k'ololkee' pan kinaa' tz'alam ye'ooj ja pan kinaa' ab'aj, ju'jun yoklaq ja'ar taqee' ch'eh ch'ahqon pa'laq wilkee'. Naak oquumri ja xare' ma' ak'un taqee' moox naak kib'aram ma' k'utaaj naak ruq'orom su maam. Naq nkoji chi kipaata nkijosq'iim koon ch'eh nkiye'em koon pan kiwi'aab' inteer qayo' qa wili ar.

LECCIÓN 18

MA' CHAAL

Ro'na wili naq junaj ma' chaqijche' wehchin, Xnuloq' junaj ch'am ch'am walanxiix, xili, ro'na nkojom ja atz'aam reh suq nk'uxom. Hin qo nwaa ta k'uxuuj ki' ki' taqee', k'ah, ch'am ch'am taqee', ja'ar qo nwaa tz'aa' tz'aa' qayo' qa' taqee'. Hin looq' nwila' wiib' ch'eh kinwa'i korik, reh jonera tii nnuk'ux maloj, kaxlan wa'ak ruuk' kapee; reh pan q'iij nnuk'ux, tiwik ak'ach, tiwik kar ch'ahqon pach tiwik chikap; reh chaq'ab' kinwa'i suq ja'ar, xa re' wili pach nnuk'ux re' ako kaxlan wa'ak ruuk' kapee. Xa re' q'iij q'iij nwuk'aj k'ih ha' reh korik nruwii' nub'aqil

LECCIÓN 19

HIN NWILA' KORIK NUB'AQIL

Re' yo' nnub'an reh chiwii' korik nub'aqil:

Q'iij q'iij kintini.

Chi poh nnujohyaa wismaal.

Nk'as wixk'aq ch'eh saq kipaam wo'nee.

Naq nwa'i peet nnutz'aj nuq'ab'.

Nnutz'aj paam nuchii' naq nnukohlaa.

Jare' ar nnujosq'ii nutuuq, nuxikin ch'eh nuju'.

¡Je' re' kiroo wach ch'eh suq nuk'ux kinwii'!

LECCIÓN 20

TI' TEEYA CH'EH TAAT LEEX

¿Ahyo' law hat ojonaq taat Leex?

_Nwoji loq'om aq'oom reh wak'uun.

¿Qayo' re' wili reh awak'uun?

_wili ojm reh, ru'uum nam nwuri ta, qo nwa'i ta,

Xa re' oq'ik nrub'an.

_Chawila' ta korik, chikuruj'ee tii law..

¿Qayo' re' naak ab'anam ro'na ti' Teeya?

_Naak nub'anam nuloq'ooj.

_¡Kiroo ar!

_¡Nqila' ne'eh qiib' naan Teeya!

_¡kiroo taat Leex, chawila' ab'ee!

LECCIÓN 1

¿QA'SA KAMAJ AQAL NTAH QA'KEH NRUCHALI?

Ru'uum nroji la k'amal b'ee reh la k'uhtb'al chi rupaam junaj malojiib', la K'uhtaneel nruji'li. Ntah ar nruchali la Cha'janeel ru'uum nroji ruuk' la kamal b'ee. Aqal ntaq qa'keh nruchali pan k'uhtb'al. Ru'uum re' ju'jun K'uhtjeel nkiwii' ruuk' kituut, kitaat chi kipaata, ch'ahqon nkoji b'ejí pan tinimit kuuk' kach'ajal. ¡Ko kab'íij ne'eh!

LECCIÓN 2

NA' LIIYA

Jonera tii xoo aka pan k'aayb'al na' Liiya, xruloq' cha tziyaq reh rak'uun Chaana, ja'ar reh reh. Ru'uum re' na' Liiya xruq'or je' loo' reh rak'uun Chaana:

- Nwajwaam chakoj la uhq loo' chi rupaam la nimq'íij reh aqal, loo' ro'na xnuloq' cha ruuk' na' Maatal pan k'aayb'al ru'uum yah tz'oo'.
 - Naan tiyoox tii, wach'ajal taqee' ak' ar kitziyaaq nkikojom aqal, ru'uum re' hin nkojom ja'ar.
 - Ja'ar xnuloq' cha aweh junaj apaas, junaj apo't, axajab' ch'eh junaj aq'eya'l.
 - Ru'uum looq' tiwila' ¡Yah re' tiyoox tii naan!
- Ru'uum re' ak' kii' xkib'an pan la nimq'íij na' Liiya chije' rak'uun Chaana.

LECCIÓN 3

MA' WEEL CH'EH MA' LIICHA

Ma' Liicha xq'orwi ruuk' ma' Weel naq xkiraq kiib' pan b'ee.

Liicha: ¿Hat Weel ahpa' wii' xaloq' ach'ihch'?

Weel: __Loo' tz'iyuuq' xnuloq'

Liicha: ¿Nik'pa' xaloq'?

Weel: __Xrub'an koon junaj poh

Liicha: ¿Ahpa' wii' nawoji ro'na tii?

Weel: __Nwoji wilam nutuut

Liicha: ¿Ahpa' wii' rupaat atuut?

Weel: __Yahwur Xilotepek

Liicha: ¿Qa'sa rub'ih reh?

Weel: __Tuumin rub'ih

Liicha: ¿Jorumpa' ruhaab' wili?

Weel: __Wili oxk'ahl ruhaab'

Liicha: ¿Nik'pa' namíiji ala?

Weel: __Kab'íij

Liicha: ¡Nqilam ne'eh tii cha qíib', chawila' ab'ee!

Weel: ¡Tiyoox tii, hat ja'ar chawila' awiib'!

Junaj xoo pan ruch'ihch' naq xkich'aq kiib' ch'eh junaj xoo pan rumuur.

LECCIÓN 4

K'OONIK OQTOLAJ

_Nawoji k'ooni kuuk' awach'ajal oqtolaj, xa re' man nab'an k'aa, man naqehlaa ta awiib', man najoch'saa awiib' ta ch'eh ja'ar man nach'ursaa awiib'... ¿Xinab'araj? _Xruq'or na' Xuwaana reh rak'uun ma' Kuuxtin.

Naak ruk'uhtaam riib' pan wi'b'al k'oonik oqtolaj ma' Kuuxtin, ru'uum nrajwaam nruz'ihb'aam riib' junaab' pan junaj puuq ak'un reh oqtolaj. Reh tz'oo' nrila' nk'ooni oqtolaj.

_¡Kiroo naan! Xruq'or ma' Kuuxtin ¡ntah ngab'anam k'aa!

LECCIÓN 5

NAAK KILOQ'WI LA WINAQIIB' PAN K'AAYB'AL

Re' loo' la k'aayb'al reh nutinimiit. Ahpa' wii' naak k'ih b'antajik, la winaqiib' naak kiloq'wi, naak kik'ayini, naak kiwa'i, naak kib'aji, naak kitak'puum kiib'. Nim nim la k'aayb'al loo', yahwur la ixoqiib' naak kib'anam loq'ooj reh pan kipaas, jare' ar ch'ahqon naak kiloq'om xapoon ch'eh ch'ahqon naak kiloq'om k'ooyb'al keh kak'uun.

LECCIÓN 6

TA' LEEEX RUUK' RAK'UUN PAN K'AAYB'AL

¡Taas! ¡Taas! Chaloq' aka alaanxix, naak cha nuwa'ji, ja'ar chaqiiq walaq. _Xruq'or reh rutaas sa Li's naq xi'ik'i pa ruuk' junaj k'ayineel munil.

_Kiroo xruq'or ta' Leex reh rak'uun.

_Ta' Leex xruq'or reh la k'ayineel, chaye' ala qeh hoj lajeeb' alaanxix, jo'laj almuunix chije' oxib' tilul.

_Naq xiloq'wi tii, sa ixoq xruqap xrusuj ruk'aay.

¡Chaloq' ta aka ch'oop! ¡Chak'am ta aka tuuras! ¡Chak'uhtaa ta la alaanxix!...

_Xruq'or la k'ayineel reh junaj sa ixq'un... ¡Chak'am cha achakaach! Ru'uum xrupahqaa pa ka'k'ahl lajeeb' almuunix.

LECCIÓN 7

NA' CHIILA

Naq na' Chiila xoki aka chi rupaam rupaas reh b'anb'al k'uxb'al, xrila' ontera qa'sa taqee' man pan kiwi'b'al ta wilkee'.

Kore'eet xruqap xruq'or ruuk' ruk'aa:

- ¿Qa'keh xroqsaa pa la xaara chije' la kul taqee'?
- ¿Qa'keh re' xruk'ol kichii' la b'ach, ja'ar xrujosq'ii la chaq'k'uxb'al?
- ¿Qa'sa kamaj man korik ta xrub'an?

Onteera rak'uun taqee' xkiqap xkikorpil la b'anb'al k'uxb'al ru'uum kituut, man kirow ta xkila' la kamanik xkib'an; xkitoo' kiib' onteera, jare' rejiib' xiku'xi.

LECCIÓN 9

LA TIKOOJ

Xrub'an junaj pach, xkimal kiib' junaj puuq winaq, xi'q'orwi pan runaa' tikooj chee' chii' la nim b'ee reh kitinimiit; je' loo' xkahn koon qa'sa xkib'an.

- Onteera la kamanb'al xkojori xruye' ma' Pu'x; la sik'ooj wach chee' xrub'an ma' Meekal; la k'atooj jul reh ahpa' xtikiri kotaq chee' xrub'an ma' Xuwaan, la ilooj rukorikb'aal la kamanik xrub'an ma' Wiina', ma' Kuuxtin xrutik taqee' kotaq chee' ch'eh ma' Weela xrujohpaa ha' chii' kiyuub' la tikooj.

LECCIÓN 10

B'EJIK PAN K'ICHEE'

_Wo'yeem chawik'saa korik la b'ejik nawoji b'anam pan k'ichee'.

_iYah re' tiyoox tii! Hin ja'ar nwo'yeem korik chawik'saa ayo' pan apaat.

_Kiroo man nrub'an hab' pan la k'usb'al xamaana loo'.

_Manek', yawsur man yah nrub'an ta hab'.

_Kiroo re' man ta nrub'an hab'.

Je' loo' ka'ib', oxib' q'orik xkiq'or, ka'ib' ak'un kach'ajal kiib'. Junaj xwii' koon chi rupaat, junaj xruchap rub'ee pan k'ichee' reh Pa'laq Ha', junaj tinimit ahpa' k'ih winaq kik'uli ala ru'uum rutz'o'iil ruk'ichee'.

LECCIÓN 11

RUPAAT NA' TOONA

K'ih kamanik nrub'an na' Toona pan rupaat, je' tii nresaa cha mees ch'eh nruye' ala paam la ah'ihq ch'ihch' mees, ja'ar nrub'an tz'ajooj tziyaq keh ch'ahqon cha winaq; naq nk'uhli qa ha' reh nruk'am pa ruyob'aal ch'eh nrupahqaa chookiye' ala ruhaa', nrukat ar taqee' rak'aach, ja'ar nrutaq ala rak'uun taqee' pan kik'uhb'al; ruloq'ooj nrub'an chi ox'ox q'iij pan k'aayb'al, na' Toona korik nruye'em pan kiwi'b'al onteera qa'sa taqee' pan rupaat.

LECCIÓN 12

MA' LUCH RUUK' RUTAAT

Xruq'or reh rutaat ma' Luch onteera qa'sa naak rik'i chi ruk'ux ch'eh nrjwaam nrub'anam chi rupaam la ak' haab' ki chapam chii'. _Je' loo' xruq'or:

_Taat nwahlaam aweh qa'sa naak nurejeem nb'anam. Kintihki ne'eh, nwajwaam nk'uhlaam wiib' reh ahkuun, ja'ar nwajwaam nwoji b'ejii loo' Tikal, nwajwaam nloq'om junaj nutz'ii', ja'ar nwajwaam nkamani kore'eet chaq'ab', ja'ar nwajwaam loq'om nupaat. Ontera loo' xrahlaa reh rutaat, naq naak kik'uxum ruch'akil ak'ach, chi rupaam junaj wa'b'al.

LECCIÓN 13

TUUMIN

Chalinaq minjeel reh chi rupaat ma' Tuumin, naq kore'eet xmuqpaji qa, xroquumri qa ch'eh chali junaj ma' nim hab'; naq xruk'uxlaa qa nrik'saam junaj rooq ha' xyo'ji qa ru'uum nk'ehji naq nrub'an nim hab'. Je' laa' pan yo'jik naak rub'ej, xrila' nruch'oqom cha ajamik junaj k'ojool, xrila' pa korik, re' naq ras ojonaq reh sik'ineel ranaab'; je' loo' ch'ihki qa ruk'ux ma' Tuumin, pan kib'ee la hab' xik'i ala.

LECCIÓN 14

MA' XUWAAN

Ro'na makil xpani pan ruk'uhtb'aal ma' Xuwaan ru'uum xwul qa pan b'ee la kook ahpa' naq ojonaq. Naq xpani pan ruk'uhtb'aal rach'ajal taqee' xkitz'irsaa naq tii junaj k'utaaj ja'ar xkiq'or naq tii ka'ib' oxib' q'orik pan kinaa' la pahqanik xb'antaji keh.

La k'uhtaneel xrila' tii kikamaniik ye'ooj koon. Junaj rach'ajal je' loo' xruq'or cha reh ma' Xuwaan naq xoki aka: _Xuwaan xqab'an tii k'ih kamanik.

LECCIÓN 15

SA MAMA'

Punli wili sa mama' chi rub'isil junaj chee', ruuk' wilkee' k'ih kotaq ak'un, ch'ahqon k'ololkee' pan kinaa' tz'alam ye'ooj pa pan kinaa' ab'aj, ju'jun punli ja'ar taqee' ch'eh ch'ahqon pa'li wilkee'. Naak cha roquumri qa xa re' la ak'un taqee' tz'oo' naak kib'aram la k'utaaj naak rahlaam sa mama'. Naq nkoji chi kipaam nkoqsaam koon ch'eh nkiye'em koon pan kiwi'b'al onteera qa'sa taqee'.

LECCIÓN 16

MA' CHAAL

Ro'na wili naq junaj ma' chaqijche' wehchin, pan kajla cha xnuloq' junaj walanxiix, wach ta ch'am ch'am xili, ro'na naak nuye'em qa atz'aam ruuk' reh suq nk'uxum. Hin man nwaa ta ki' ki' k'uxuuj, k'ah, ch'am ch'am taqee', ja'ar man nwaa ta tz'aa' tz'aa' qa'sa taqee'. Hin looq' nwila' wiib' ch'eh kinwa'i korik, reh jonera tii nnuk'ux malo, kaxlan wa'ak ruuk' kape; reh pan q'iiij nnuk'ux, ruch'akil ak'ach, ruch'akil kar ch'ahqon pach ruchakil waakax; reh chaq'ab' kinwa'i suq ja'ar, xa re' wili pach nnuk'ux re' aka kaxlan wa'ak ruuk' kape. Xa re' q'iiij q'iiij nwuk'aj k'ih ha' reh korik nruwii' nub'aqil

LECCIÓN 17

HIN NWILA' LOOQ' NUB'AQIL

Re' loo' nnub'an reh chiwii' korik nub'aqil:

Q'iiij q'iiij kintini.

Chi poh chii' nnujohyaa wismaal.

Wixk'aq nnuk'uhpaa ch'eh saq kipaam wo'nee taqee'.

Naq nwa'i peet nnutz'aj nuq'ab'.

Nnutz'aj paam nuchii' naq nukohlaa.

Jare' ar nnujosq'ii nutuuq, nuxikin ch'eh nuju'.

¡Je' loo' man kinyajwi ta chije' suq nuk'ux kinwii'!

LECCIÓN 18

NA' TEEYA CH'EH TA' LEEX

Leex- ¿Ahpá' xa rejiib' cha hat ojonaq ta' Leex?
Teeya- Nwoji loq'om aq'oom reh wak'uun.
Leex- ¿Qa'sa wili reh awak'uun?
Teeya- wili ojm reh, man yah nwuri ta, man yah wa'i ta, xa wach oq'ik nrub'an.
Leex- Chawila' ta looq', nwoy'eem chich'u'wi ta.
Leex- ¿Qa'sa naak ab'anam ro'na na' Teeya?
Teeya- Naak nub'anam nuloq'ooj.
Leex- ¡Kiroo ar!
Leex- ¡Nqila' ne'eh qiib' na' Teeya!
Teeya- ¡kiroo ta' Leex, chawila' ab'ee!

BIBLIOGRAFÍA

Ujunamaxiik ri K'ichee' Chab'al
Variación Dialectal en K'ichee', Proyecto de investigación Lingüística de Oxlajuuj
Keej Maya' ajtz'iib' –OKMA.

Gramática del Idioma Poqomam, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Q'orik taqee' Poqomam, Vocabulario de Neologismos Pedagógicos, Proyecto
Universalización de la Educación Básica BIRF 7052GU2004

Rub'iral ruk'ihhaal wach Poqom q'orb'al, Variación Dialectal den Poqom, Proyecto de
Investigación Lingüística de Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' –OKMA-

Rujuuj K'uhtjeel, Texto para el Estudiante, para el aprendizaje del Idioma Maya como
Segunda Lengua, Método Kumatzij, Comunidad Lingüística Poqomam de la
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

K'utuuj Poqomam Lok'q'orb'al, Gramática Pedagógica Poqomam, Autor Manuel
Bernardo Malchic Nicolás.

Rukoorb'aal Tz'ihbanik Poqomam Q'orb'al, Manual de Redación Poqomam, Autor
WAYKAN José Gonzalo Benito Pérez, Cholsamaj.